



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

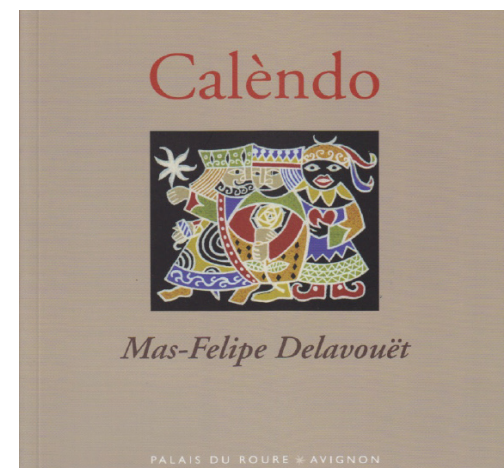
Janvié 2014

n° 295

2,10 €

Calèndo

Lou Palais dóu Roure d'Avignoun rènd un óumage forço óuriginau au grand pouèto, Mas-Felipe Delavouët, despareigu en 1990 e que soun obro s'iscriéu dins la lignado de Frederi Mistral. Emai siegue pas lou sujèt centrau de l'espousicioun, es la proumiero fes qu'Avignoun duerb si porto au pouèto que sa vido s'escoulè à Grans, dins sa bastido dóu Bayle-Vert. Lou souvèt dis ourganisaire d'aquelo espousicioun que soun iniciativo revèn à l'assouciacioun À l'asard Bautezar! es esta de tenta uno proumiero aprocho d'aquelo obro pouëtico eicepciounalo. L'espousicioun presènto lou travai grafi



que Mas-Felipe Delavouët coumpausavo e realisavo pèr si proche, sis ami, si fidèu, de carto de vot bagnado d'imour, de frescour, de joio ounte se coustejon Rèi mage e bergié, Santo Famiho e païsan coume autant de persounage emblematic au sèn d'un prouducioun d'uno grando varieta.

Aquéu pouèto prouvençau qu'enventè soun propre caratèrè pèr l'edicioun rafinado de sis obro, mostro aqui un aspèt de sa persounalita qu'encanto si legèire e ramento que la Prouvènço es toujour estado uno terro d'inspiracioun.

Lou catalogue de l'espousicioun *Calèndo* presènto aquéli carto pèr Calèndo realisa-do pèr Mas-Felipe Delavouët emé tambèn d'ùni de si pouèmo. Tout acò acoump-agna d'esplico judiciouso, que siegue pèr Silvèstre Clap, lou Counservadou, Jan Rouy lou presidènt de “À l'asard Bautezar!” o Glaude Mauron, lou proufessour de lengo e literaturo prouvençalo à l'Universita de z-Ais-Marsiho. L'espousicioun se tèn enjusqu'au 11 de janvié. Lou catalogue costo 15 eurò + 5 eurò de port devers l'assouciacioun “À l'asard Bautezar!”, 37, rue de la poste 30150 Monfaucon.

Coume en l'an 14



“ Calandreta ”

30 an de creacioun pedagogico

L'escolo bilengo, à l'óucasioun d'aquest anniversàri, vèn de sourti un grand e bèu libre, sus l'istòri di Calandreta, emé de testimòni (raconte, analiso, article de prèssò, comentàri) en francés, en parla de l'endrè ounte se trobon lis escolo), de parènt, d'ensigneire jouine e ancian, de calandroun devengu grand o devengu enseigneire, de fourmatour e subre-tout un mouloun de fotò, qu'en virant li pajo es coume regarda un bèl album de fotò de famiho: li pichot à l'escolo, en estàgi, en classo verdo, lis enseigneire en reünion de travai, dins la classo, au carnavau, que d'enfant urous... valènt-à-dire tout ço que represènto *Calandreta*: bilinguisme, coungrès, descuberto, fèsto, vido assouciativo e vido vidanto. *30 an, es l'escasènço d'uno visto plus larjo sus lou camin fach*

e tambèn de faire uno pauseto refleissivo pèr pensa l'avenidou. L'avenidou de Calandreta bèn segur, mai tambèn de la lengo e de la culturo nostro (J.-Louis Blenet, presidènt de la Counfederacioun dis escolo laïco Calandreta) 30 an, tant de causo à racounta, es adounc 30 an de vido partejado.

Ce qu'on appelle le patois est relevé et comme magnifié. Il serait facile aux éducateurs, aux maitres de nos écoles de montrer comment aux XIIe et XIIIe siècles, le dialecte du Midi était un noble langage de courtoisie, de poésie et d'art (Jean Jaurès, 1911). Li Calandreta an 30 an, un gros voulume de 370 pajo, en grand fourmat 22x26, emé de bèu papié glaça, es en vèndo pèr 18 eurò, mai es miès de lou trouba en libraríe qu'es tras que lourd e lou port sarié mai carivènd que lou libras. www.calandretas.org.

T. D.

Proumiero TV en lengo nostro

La cadeno Òc tele a coumença de difusa dins noste parla.

Pajo 12

Lou coulòqui de Marsiho

Un fube de mounde pèr "l'óucitan en Prouvènço-Aup-costo d'Azur".

Pajo 7

Lis Oustensioun à l'UNESCO

Li relicle dóu Lemousin au patrimòni inmateriau de l'umanita...

Pajo 3

2014, un novèl espèr...

La ratificacioun de la Charto en camin pèr l'Assemblado

Sian reparti coume en 14

D'ardour n'en faudra aquest an pèr tourna manifesta tóutis ensèn pèr la sauvo-gàrdi di lengo regiounalo de Franço au mes de novèmbe.

En esperant auren de counmemoura li cènt an de la despartido de Frederi Mistral. Lou Felibrige counvido tóuti li Mistralen à se retrouba à Maiano lou 25 de mars, jour anniversàri, pèr un oumenage ufanous, mai tambèn demando de flouri tóuti li placo counmemourativo que porton lou noum dóu Mèstre dins un fube de vilo e vilage, aquéu meme jour. Sara mai l'escasènço de tourna dire li merite de l'obro dóu pouèto... Li galant repepiage mancaran pas, cadun troubara soun ajustòri pèr adurre à nosto couneissènço li pichòti precisioun, li menim esclargimen, e li minucióusi explicacioun que fau apoundre à la grandour de Frederi Mistral.

La counmemouresoun di mort reprendra au mes d'avoust pèr lou centenàri de la guerre de 14-18, auren mai d'ounoura li felibre mort au coumbat, e fuguèron noum-

brous. Aquelo guerro fuguè tambèn un desastre pèr nosto lengo emé lou sagatage d'uno moulounado d'enfant dóu païs fièr de counserva soun parla, un lengage que la Patriò recouneissènto countùnio vuei d'escana...

Li testimòni d'aquelo grandio guerro, nous mancon pas. La seleicioun de nòsti coumbatènt, lou Felibre Laforêt, nous la baio, en clar, dins soun libre “Proun que tengon !” :

Li “eros”, éli meme, èron tria severamen e justamen. L'avié d'abord, tengu pèr tau, au cènt pèr cènt, aquéli que s'entournavon pas; pièi li grand demeni. Lis autre, li qu'avien passa pèr maio, devien s'acountenta d'èstre de “brave”. Eh! bèn, dins aquelo pountanado d'anci mutualo e de justo coumprensioun dóu grand Devé, es d'arremarca que, noun soulamen aquéu triage s'acetè senso countèsto, mai encaro que li “brave” fuguèron pas jalous d'aquéli que fuguèron sacra “eros”.

L'a tambèn Marius Jouveau que nous parlo de l'Escolo dóu Boumbardamen, la sou-

cieta di felibre e di miejournau esmarra sus lou front, dins soun libre “La Flour au Casco” emé la provo qu'avien pas perdu sa lengo :

Gràci à la foundacioun d'aquelo escolo, avèn pouscu faire touto la campagno, gaiard, fisançous e galoï ; car i'a jamai agu tressimàci ni chaple qu'agon pouscu nous empacha de faire nòsti jouióusi felibrejado e de publica noste curious buletin : L'Ecò dóu bousquetoun.

D'aquelo remembranço dóu passat nous fau que mai garda la fe dins l'aveni...

Uno capelado pèr li Bretoun

Lou bounet di Rouge dóu Miejour, coume lou bounet catalan de nòsti pescadou, aquéli galant cubre-cap rouginas soun tourna-mai de modo... Es dins lou darnié goust en Bretagno... e i Bretoun qu'an chanja de capèu e de coulour, poudren plus dire : “An li capèu round, vive li Bretoun !” Vuae an li bounet rouge, mai diren toujours, “vive li Bretoun !”

Lou pople d'uno prouvinço que s'aubouro contro lou poudé centrau parisen... Es encaro vuae poussible à l'unissoun, man dins la man, artisan, païsan, coumerçant, salariat o patroun, dóu Mourbihan di Costo d'Armor o dóu Finistère an carga la bouneto roujo e brandi lou drapèu armina de negre de la Bretagno pèr afrounta lou poudé jacoubin. “Voulèn viéure e travaia au païs” que se cridavo... coume en païs nostre à passa tèms. Pèr acò, aurian pouscu se faire entendre, nous-àutri, li revendicaire regiounalista de Prouvènço vo d'Óucitanio e apourta noste soustèn à-n-aquelo acioun descenralisarello, mai de-bado, avèn croumpa un grand chut. Incapable de mena uno pariero batèsto dins nosto païs, leissan, pecaire, li Bretoun prene li cop... Brouncan pas quand se ié dis que volon pas defèndre li lengo minouritàri, mai li lengo de groupe etni, sus uno baso founcieramen racisto, acò bèn segur de la bouco di segnour enmantela de sa liberta, egalita, fraternita e

bèn quiha sus soun Panteoun parisen.

Es egau, empachè pas que lou gouvèr valerous de Paris prenguè la petocho... Te mande tant lèu de sòu e de proumesso pèr restanca aquelo vergougnouso revendicacioun prouvincialo... Se capitè bèn que l'embassadour èro lou proumié menistre, un que sabié dire qu'auqui mot en bretoun. Estènt que la revendicacioun èro pas rèn qu'ecounoumico, l'ome sabié qu'avié aqui emé la lengo bretonno uno bono carto à jouga, e poudrié èstre un bèl atous se sa proumesso es tengudo.

D'efèt, li Bretoun demandavon, dins tout, la sauvo-gardo de sa lengo e dounc la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo.

Jan-Marc Ayrault que s'envenié signa un gros Pacte d'aveni pèr la Bretagno faguè dounc resquiha soun bretonnage linguisti pèr ratifica la Charto : “La Franço a tout a gagna de leissa s'espreni dins sa diversita tout ço que li regioun porton en elo de culturo e de diferènci”... “La diversita es uno forço pèr la Republico”... “Sus aquéu poun, troubarés de ma part ges de tabou. Acò councernis tóuti li doumaine de la vido culturalo, coumprés la questioun di lengo regiounalo”...“Lou moumen me parèis vengu (...)d'agué aqueste debat au nivèu dóu Parlamen e de renousa lou fiéu d'aquéu proucessus inicia i'a proche de quinge an”.

E de proumetre la pitanço : “*Lou gouvèr iscriéura à l'ordre dóu jour priouritàri de l'Assemblado la proupousicioun de lèi depausado pèr la majourita...*” Ansin la proupousicioun de lèi pèr ratifica la Charto éuropenco sarié eisaminado lou 20 de janvié. “Lou tèste es deja lèst, nous dis lou deputa Jan-Jaque Urvoas, l'ai depausa...”

Li Bretoun soun, de-bon verai, lou fèrri de lanço dins l'aparamen di lengo regiounalo.

Tóuti li lengo identico

Mai tambèn, fau dire que tout acò se capitavo emé la publicacioun d'un “raport sus l'integracioun” demanda pèr lou chèfe de l'Estat à 250 espèr dóu gros grum, - un bèu doucumen que venié empura lou gavèu emé : “*la recouneissènço de tóuti li lengo de maniero identico*”.

Aqui se dis que la Franço dèu faire aprene l'istòri e la lengo di minourita. Segur, sian de vièi coulounisa en minourita... e lou resounamen d'aquéu raport nous toco pas en priourita : “La Franço dèu assuma la dimensioun arabò-órientalo de soun identita e sourti de soun atitudo post-coulounialo”. Sian plus au tèms de Simoun de Mountfort. Que li raport sus l'integracioun de Grégoire, l'abat, e de Ferry, l'enseigneire, aguèsson fan mirando pèr estoufa nosto lengo e nous lèu-lèu assimila... es de conte de ma grand la borgno. Aro se vai recounèisse “la plaço essencialo de la lengo parlado en famiho vo en proumiéro lengo apresso coume suport de l'aprendissage de la lengo franceso”. Tout lou countràri de ço que s'es fa pèr li lengo regiounalo... Basto ! Sabèn pas encaro ço que fan couire dins l'oulo d'aquéu raport !

Bernat Giély

— Es tant fragilo qu 'acò nosto unita ?

La laïcita, nouvello religioun pèr uno escolo en revoulucioun esperitalo

Franço : queto liberta pèr l’identita reli-giouso e linguistico ? (vo dóu pople) ?

Noun se poudra plus coustrui un païs emé la religioun catoulico.

À proununcia aquésti paraulo, fai quàuqui mes, noun es esta un simple aversàri de la Glèiso, mai lou menistre de l'Educacioun naciounalo franceso Vincènt Peillon, déjà autour d'un libre en 2008 dóu titre : “La Revoulucioun franceso es pas encaro finido”.

Sus la draio traçado de soun libre, a afferma : *noun se pòu faire uno revoulucioun unicamen en sèns materiau, mai dins l'esperit; avèn fa la revoulucioun essenciamen politico, mai noun aquelo mouralo e espiritalo e avèn leissa la mouralo e l'espiritualita à la Glèiso catoulico. Devèn ramplaça aquelo mouralo !*

Encaro : *se noun se pòu asata lou proutestantisme en Franço coume l'an adeja fa dins lis àutri demoucracio, fau enventa uno religioun republican.* Aquesto novo religioun es la laïcita, que dèu acompagna la revoulucioun materialo, mai qu'es en realita la revoulucioun espiritalo.

Sèmpre, segound lou menistre, la draio pèr pourta en avans aquesto revoulucioun espiritalo, es l'escolo : La revoulucioun emplico d’oublida tout ço que precedi la revoulucioun. E dounc l'escolo jogo un role fundamentau, perqué l'escolo dèu derraba lou pichot de tóuti si liame “pre-republican” pèr moustra à èstre un citouien. Es coume uno nouvello neis-senço, qu’obro dins l'escolo e pèr l'escolo, la novo glèiso emé si nouvèu menistre, sa novo liturgio e li dos novèlli taulo de la lèi. Paraulo que lou menistre a déjà trouva à trasfourma en lèi: l’article 31 dóu dessin de lèi sus la “Refondacioun de l'escolo de la Republico” es esta emenda pèr li deputa soucialisto, perqué dins lis escolo elementàri : siegon assegurado li condicioun de l'educacioun à l'egalita de gènre. L’article vòu empausa l’egalita de gènre pèr



escafa la destincioun entre mascle e femo.

Dins uno Franço qu’a déjà enebi l’espousicioun di simbole religious dins tóuti lis amenistracioun publico, lou ministre a rèussi à metre coume enseignamen óbligatòri en 2015, la “mouralo laïco”, qu’a lou proujèt de derraba l’estudiant à tóuti li valour de la famiho, de l’etnio (tam-bèn linguistico ? n.d.a), souciau, inteleituau, [...] : “*La République est laïque*” e “*L’école est laïque*” !

Adounc à-n-aquéstis espetaclóusi “perlo de sagesso” se poudrié respondre tant-lèu que, pèr ço que nous regardo lou respèt pèr la liberta de la persouno es lou cèntr de la demoucracio sustancialo, mai es bèn tambèn trouba un mai aut counfort dins la Tradicioun de la Glèiso e dins si prounounciamen.

Prenèn dounc simplamen la draio seguro dóu Magistèri e la Letro Enciclico dóu Pountife Pie XI (au siècle Achille Ratti) Mit Brennender

Sorge de 1937, escricho en alemand soutu la ditaturo nazisto.

Fasènt uno pichoto fourçaduro dins l’acioun coumparativo, en dous countèste difèrent de l’istòri voulèn douna uno responso i disciple de la revoulucioun franceso, qu’a leissa dins l’istòri mouderno li prefoundo e verinóusi racino dóu toutalitarisme perqué sèmblo que malurousamen l’istòri se repèto, i legèire dounc li conclusioun.

“I Venerable Fraire, Archevesque e Evesque e lis àutri Ourdinàri d’Alemagno en pas e coumunioun emé lou Siège Apoustoli”. [...] Es uno marrido fisiounoumìo dóu tèms presènt, de voulé destaca, noun soulamen la dóutrino mouraulo, mai tambèn li foundamen dóu dre de soun amenistracioun de la vertadiero fe en Diéu e di normo de la revelacioun divino. Noste pensié vai au dre naturau, que lou Creatour a empremi dins li taulo dóu cor uman [...].

Aquéli lèi umano, que soun en countraste emé lou dre naturau, an dedins lou vici óuriginau, sènso poussibleta de reparacioun, noun emé li fourçaduro, noun emé lou desplegamen de forço esterno.

“Dre es ço qu’es utile à la nacioun. [...] Aquest principe dins la vido naciounalo pièi mescou-nèis, dins lou counfoundre interès e dre, lou fa fundamentau que l’ome a dre douna de Diéu e que dèu èstre tutela pèr cade attentat de la coumunauta [...]. Dins lou mesprès d’aquesto verita, se vai perdre de visto que lou vertadiè bèn coumun, en derniero analiso, vèn determina e couneigu emé la naturo de l’ome emé soun equilibre entre dre persounau e liame sociau [...].

Tambèn aquéli valour plus universalo e plus auto que podon èstre realisado, rèn pèr l’individu, mai soulamen pèr la soucieta, an pèr volounta dóu Creatour coume toco l’ome e soun perfecionamen naturau e subre-naturau. Quau se foro-bandis d’aquest ordre, vai à boulega li pilastre ounte repauso la soucieta, e bouta en pericle la tranquileta, la segureta e l’eisistènci.

Lou cresènt a lou dre de proufessa sa fe e de pratica aquesto dins la formo que counvèn.

Aquéli lèi, qu’escafon o rèndon dificilo la proufessioun e la pratico de la fe, soun en countraste emé lou dre naturau.

Li parènt counciensciuous de sa messiou edu-cativo an, primo dis autre, lou dre essenciau à l’educacioun di fiéu, douna pèr l’obro de Diéu, segound l’esperit de la vertadiero fe, e en acord emé si principe e si prescripcioun. Lèi vo àutri dispousicioun, que noun tenon comte, dins la questioun de l’escolo de la volounta di parènt o la rèndon sèns efèt emé li menaço vo emé la viólènci, soun en countradicioun emé lou dre naturau [...].

Vatican 14 mars 1937 Pie PP. XI

Roberto Saletta

Fai-me lume!

Couneissès, de-segur, lou Glaude Coste, lou flame aparaire de la lengo nostro, lou countaire de trio.

Mai, sabès pas que Soulanjo, sa mouié, a treva la memo draio d’un biais un pau difèrent.

A escri forço pichòtis istòri vertadiero toucant la vido vidanto à passa-tèms. Veici coume l’eleitricita es vengudo tre la fin dóu siècle dès-e-nouven à Càrce que fuguè la tresenco vilo de Franço d’aprouficha di teinico mouderno. (M. Gombert)

La bello istòri de l’eleitricita à Càrce.

1889, Paris a alesti l’Espousicien Universalo sus lou tèmo de l’Eleitricita. Moussu Eiffel a mounta sa tourre de ferre, mai de 3000 mètr d’aut.

À Càrce, lou Conse de l’epoco, Louis Revertégat e quàuquei counseié muni-cipau decidon d’ana vèire l’espousicien.

Van prendre lou trin is Arc, lou P.L.M. e arrivon dins Paris. Un dei counseié, Ambard, di Pecaïre, pastre de soun mestié, quouro viguè la grandarasso alo d’espousicien, s’escrichè :

— *Aqui se farié un bèu jas !.*

Lou Conse de Càrce, après agué questiouna e coumprès ço que l’eleitricita poudié adurre à la pouplacien, se diguè :

— *Acò es l’aveni.*

De retour au vilàgi, decidè emé soun counsèu de basti uno usino eleitrico.

À Càrce l’aigo manco pas pèr faire vira li turbino mai, pèr acò, fau counvincre la pouplacien ! Li gènt coumprenon pas : quicha sus un boutoun pèr agué de lume sènso flamo, acò es pas poussible, subre-tout que despuei cinquanto an, à pau près, an lei lampo à petròli qu’esclaron proun bèn.

Lou Conse demando à la pouplacien uno voutacien, un referendum. D’en proumié, se soun d’acord pèr lou bastimen de l’usino ? En dous, quant faudra d’ampoulo pèr oustau ?

D’après lei esplico dóu conse, lei gènt soun pas contre l’usino, mai se marfi-son un pau. Prenon uno ampoulo pèr oustau, mai acò fa pas mai de cènt à cènt cinquanto, meme en apoundènt l’esclaràgi coumunau. Fa un pau just pèr basti uno usino eleitrico !

Mai, segur d’éu, lou Conse se dis que, quouro auran tasta acò, tóutei leis estajan voudran aquéu nouvèu biais de s’esclara.

En 1891, bastira l’usino. Càrce es alor la tresenco vilo de Franço à agué l’esclaràgi eleitri, après Paris e Lien !

Lou Conse avié reson. Quauque tèms après agué basti l’usino, lei turbino soun tròup pichouno : tout lou mounde vòu sa lampo eleitrico, lei vigneiroun un moutur pèr faire vira lei fouladou vo lei poumpo que, enjusqu’aqui, se fasié à bras.

En mai d’acò, couasto pas gaire : Caràmi fa vira lei turbino, un respounsable pèr surveia, greissa lei palié. N’en sara ansin jusqu’en 1963. Alor l’usino pòu plus assegura lei besoun en eleitricita dóu vilàgi. Carce passara soutu la cape-lado de E.D.F. Lou pres dóu KW sera plus lou meme.

Soulanjo Coste

Lis oustensioun

L’UNESCO vèn d’iscriéure Lis ousten-sioun setenalo lemousino sus la listo representativo dóu patrimòni culturau inmateriau de l’umanita.

Lis oustensioun setenalo lemousino es de gràndi ceremounié e proucessioun ourganisado tóuti li sèt an pèr l’espousicioun e la veneracioun de relicle di sant catouli que soun counserva dins de glèiso dóu Lemousin. Forço bèn soustengudo pèr li vilo e li vilage de l’endré, li festiveta atrivon un grand nombre de persouno que se recampon aqui pèr vèire li relicàri defila dins li vilo, au mitan di drapèu, bandiero e decouracioun de touto meno que tènon li persounage coustuma. Lis ousten-sioun setenalo apartènon à touto la pouplacioun dóu Lemousin e lis abitant – que siegon crestian vo pas – se counsidèron coume li detentour de la

tradicioun. Li counfrairié e li coumitat s’engajon valentamen dins la trasmissioun (à la fes ouralo e escricho) di couneissènço, di sabé-faire e dis óujèt liga à-n-aquelo pratico. La preparacioun dis oust-ensioun pèr li coumuno coumenço un an à l’avanço e moubiliso lou gàubi d’un mouloun d’artisan, de capelan, d’elegit loucau, d’assouciacioun caritativo e benevolo emai de Couralo, d’ourquèstro e de groupe de musico que tóuti fan ansin revieüre la memòri dis oustensioun. La preparacioun permet tambèn de ranfourça li liame souciau entre que li festiveta, favourison l’integracioun di nouvèus abitant, e es mai l’óucasioun de reünion fami-halo emé lou retour d’aquéli que soun parti, e que s’envènon participa i celebracioun.

Bèn segur la lengo d’oc es aqui toujour presèn-to bono-di la participacioun di felibre de la Mantenènço de Gascougno-Naut Lengadoc.



■ La Biblo

La Biblo en lengo nostro. Avian la reviraduro en prouvençau dóu Nouvèu Testamen : Lis Evangèli, Nouvèu testamen en prouvençau (Ate, Epistiro, Apoucalùssi). Avian la reviraduro coumplèto en òcitan pèr Cantalause, mai avian pas l’Ancian Testamen, leva de quàuqui libre : *Libre de Job*, *Libre d’Estèr*, *Lou cantico di cantico*, e subre-tout *La Genèsi* pèr Frederi Mistral. Vaqui que lou manco es tapa bono-di lou paire Jan Rouquette-Larzac qu’aguè lou courage de se groupa à l’obro e de nous pourgi lou tèste coumplèt. Se foundè pèr acò faire sus li tèste ebrèu, aramean e grè e apoundeguè uno introuducioun, de noto e de carto. Proufessour, se counsacrè à l’eisegèsi biblico e aqueste oubrage es lou resultat de touto uno vido de travai e de recerco. Retrouban dins aquesto reviraduro tout lou pouèti de la lengo biblico. Autambèn, Emile Puech de l'Escolo Biblico e Arqueoulougico Franceso de Jerusalèn e moun-segne Glaude Azéma, evesque aussiliàri de Mount-Pelié acetèron tóuti dous de baia uno bello prefàci. L’oubrage es un volume espés de 1200 pajo au fourmat 15 x 21 cm., proun bèn religa e que dèu trouba sa plaço dins tóuti li biblioutèco. Cresènt o mescresènt, cadun ié poudra faire soun mèu. Peireto Berengier
La Bíblia en occitan, costo 40 eurò + fres de port. Es à coumanda à l'editour : Letras d'òc, 5 rue Pons Capdenier, 31500 Toulouse.

■ Calandreta à Marsiho

La Calandreta de Marsiho : l'Assouciacioun de Prefiguracioun de la Calandreta de Marsiho es creado despièi lou 12 de desèmbre. Lou burèu es compausa de Matiéu Casanova (presidènt), Girome Gallician (secretaire) e Tricio Dupuy (pèr lis sòu..). Glaude Barsotti es presidènt d’ounour. Lou counsèu d’amenistracioun es compausa d’un dougenau de Marsihés qu’espèron durbi la *Calandreta* à la rintrado de setèmbre venènt. Uno ensignarello es adeja en fourmacioun e uno autro es lèsto à se fourma. Osco ! Demai à Touloun se vai tambèn crea uno Calandreta.

■ Loubatas

Lou loup es de retour. L’an passa lou Grand meichant Loup nasejà à Vauvenargo e Jouco. Au mes de desèmbre, d’aquesto annado, fuguè vist à Venello pèr tres cassaire au moumen d’uno batudo au senglié. L’enfourmacioun nous dis pas à quete moumen de la journado lou loup fuguè agacha...

■ Armanac de Louzero

Coume lis àutris annado, la revisto “Lou Païs” sort soun numerò especiau, emé de tèste francés/gevaudanés. Tóuti li tèste soun ilustra de bèlli fotò, de dessin o de carto poustalo anciano. *L'Armanac de Louzero*, tout soulet, 76 pajo au fourmat 15x21, pèr 9 eurò + lou port, a coumanda à *Lou Païs* - 14 Res. Les Prés Hauts - Route de la Margeride - 48130 Aumont-Aubrac. Abounamen au Païs, de l'escolo gabalo, uno annado emé l'Armanac pèr 25 eurò.

■ Maiano 2014

25 de mars. Lou centenàri. 9 ouro e miejo : Messo en la glèiso presidado pèr mounsegne Cristòu Dufour, archesque d'Ais e d'Arle. 10 ouro e miejo : plaço de la glèiso, oumenage publi emé la Menistro de la Culturo. 11 ouro e miejo: Ceremòni davans lou toumbèu. Miejour: Museon Mistral, inaguracioun d'uno placo. Recepcioun pèr lou Municipè. Aloucucioun di persounalita. 1 ouro manco un quart: Repas óuficiau. 3 ouro: Sesiho soulenno dóu centenàri de la mort dóu Mèstre au Cèntre Frederi Mistral

Lengo, vin e culturo d'oc

Daufinat-Provença, Terra d’Oc aviè ourganisa aquéu dissate 12 d’òutobre 2013 la quatrenco journado dóu Patrimòni òcitan à Suso-la-Roussó e à Bouchet en Droumo prouvençalo.

À Suso-la-Roussó, emé l’Universita dóu vin, èron uno trenteno de persouno d’agué après à tasta lou vin, qu’es tout un art e un plasé. An pièi vesita l’espàci museougrafi novèu espausa dins lou castèu despartamentau de Suso-la-Roussó. Presènto d’un biais agradiéu e remirable l’istòri dóu vin de l'Antiqueta fin qu’à vuei, dins touto soun evoulucioun pratico, teinico e païsagiero tambèn. Tout acò pèr mena à la discu-

tido “Label Oc pèr” que fuguè lou liò d’escàmbi forço interessant entre Laurens Gosset, direitour de l’IEO, Ano-Mario Hautant, viço-presidènto dóu Counsèu regiounau de Prouvènço, Aup, Costo d’Azur, Doumenique Bonnet, coumandaire di Costo-dóu-Rose... eca. Daumage que li vendùmi (en retard aquest an) aguès-son empacha forço vigneiroun e representant dei croto, que n’èron bèn regretous.

“La Lengo d’Oc dèu deveni un moutur ecounoumi”, ce qu’es esta la counclusioun. À Bouchet, emé lou Coumitat di fèsto, lou Tiatre de la Rampo-TIO a jouga davans pas luen

d’un centenau d’espetatour “L’Estanquet”, pèço de Milo Barthe; fuguè un vertadié fiò d’artifice de rire e de franco counvivialita, e aquéli que counseissien pas proun nosto

lengo èron bèn ajuda tant pèr lou jo remirable dis atour que pèr li traducioun que s’afichavon dins lou meme tèms.

M. R.



Uno escourregudo dóu tèms passa

La soucieta deis Escourrèire Marsihés venié d’espeli. Souto l’empeigno de Pau Ruat s’espaceja lou diminche venguè de modo. Pièi emé la vengudo dei ligno dóu camin de fèrri, en plaço dei calanco de Marsiho, dóu massis de l’Estello vo de Garlaban pousquèron treva d’autreis encountrado mai èro pas toujours de bello. Si leva d’ouro pèr ana à la garo Sant-Carle, prendre lou trin, pièi l’ounibus dei dous chivau pèr ana à la partènço de la caminado uno journado de douge ouro se l’avié ges d’auvâri: *uno poulido diminchado que !!!* Vaqui aquelo que partié de Gèmo. Pèr acò prenien lou trin à sièis ouro manco un quart. Arribavon en Aubagno à sèt ouro e pèr ecounoumisa lou pres de l’ounibus de Gèmo i’anavon d’à pèd : fin-finalo cinq ouro caminado pèr arriba à la Santo Baumo. Pèr tira d’escóurchi mountavon lou soude valoun dóu Camin de Fèrri bèn traça à l’epoco : soun esplecho venié de s’acaba. Après vue cènt mètre de desnivelado, se gandissien lèu, se poudèn dire, au còu de Bartagno. Mai après un darriè còup de coulas amondaut uno visto meravíoue, un chale : lou Plan d’Aup, vilajoun d’aquéu tèms de 160 estajan, e em’un pau d’imagnacien, leis Aup. Pau Ruat disié que semblavo un planestèu de l’Escandinavio esmarra au couar de Prouvènço : rènn qu’acò ! Mai pèr vèire lou tablèu falié ié mounta d’ivèr quouro la nèu avié toumba. Se dis que lou poudé de l’ilusien fa mirando.

Dins lou toumbant de l’annado 1900 fasié quàuquei tèms que vuech afouga d’escourregudo agachavon lou cèu pèr coumpli uno caminado espourtivo e d’ivèr. D’aquéu tèms l’avié ges de meteò e se fisavon ei ditoun. Un dissate, lou jour tant espera banejavo : lou tèms freças s’aplujiissé. Lendeman lou diminche 5 de janvié de 1901 partiguèron de Sant-Carle mounte plouvié. Arribèron en Aubagno d’ouro. Faguèron tibra la guètò sus la routo que meno à Gèmo, pas encaro enquitranado. Souto un cèu fousc, lei niéu que mountavon de la mar, tiravon que mai de plueio.



tron-de-l’èr decidèron de s’entourna à Gèmo, urous d’èstre arriba'qui. Mai dous bravaire, faguèron la chausido de persegui soun esplé. Diàussi ! èron pas vengu pèr vèire la Souïssó e cala tant proche la toco que s’èron fisado. La draio que menavo dóu còu de Bartagno à Ginié avié dispareigu dins un clapas de nèu que lei rounflado de vènt amouncelavo. Uno ouro-mié de tèms caminèron à pas de gat pèr jougne la bastido de Ginié. Aqui reprenquèron vido : la mestresso de l’èndré ié dounè soulas. Aquelo ié diguè que fasié quàuqueis annado qu’avié pas vist un tant marrit tèms. Manjèron sa biasso à la caudo, un got de café sauvadou e lei vaqui reparti pèr lou Sant-Pieloun. Dins la fourrèt de Santo-Baumo, souto lou

santuàri se mesfisavon dei branco que, cargado de nèu, petavon coumo de vèire. L’ouratòri en bas dóu còu, la capello dei Parisien èron à mita aclapa e de nèu ? n’en vos n’en vaqui. Arriba dins la brèco dóu còu, l’espessour passavo un mètre. La caminado se tras-fourmavo en un eisercece nadadou dins la nèu ! Pamens vaqui lou cresten. Lou siau de la séuvo faguè plaço ei boufado de vènt, de floucas ié fouitavon la caro, la cisampo ié coupavo l’alen. Dins lou pendis de l’adré, de nèu n’avié un pau mens. Uno neblasso espesso coumo uno pego mountavo de la baïssó e empachavo nòuestei caminaire de s’adraiá. Prenguèron un pau à la borgno la davalado devers lou masage dóu Pous d’Arnaud, que pèr còup d’astre lou retroubèron. Aquéu èro pas counaissable. Souto soun blanc mantèu semblavo un belèn. D’aqui tirèron en endrechiero dóu Pous de la Bouscarlo pèr s’enrega dins lou valoun de la Serre. Arribèron peraqui sus lei sèt ouro de vèspre, après douge ouro de caminado aclapanto, enfin à Cujo lei Pin ! Despièi uno miechoureto, en plaço de nèu toumbavo d’aigo à coumplot. Avié mai d’uno ouro que lou darnié ounibus, que partié à ouro picanto pèr Aubagno, avié descala. Forço fourçado lei douge kiloumètre que restavon pèr ana à la garo d’Aubagno, lei faguèron d’à pèd : n’avien soun proun. Es ansin que se descurbié lei gau de l’escourregudo espourtivo dins lou massis de Santo-Baumo à la debuto dóu siècle passa. Es-ti que fasèn miés à l’ouro d’aro, va crèsi pas... Aquélei avien imagina lou "Trek" avans l’ouro. Se coumtan qu’à l’epoco avien pas un equipamen de trio coumo vuei. L’istòri nous di pas lou lassige qu’avien d’arriba à l’oustau. Belèu lendeman lei cambo ié tremoulavon. Em’aquéu raconte, poudèn pensa que quand nòuestei gènt nous dison que neva-vo mai dins lou tèms, messorgon pas, que !

Jan Pèire de Gèmo

Jan Bonfillon nous a quita

Avans d'estre elegi maire de Fuvèu en 2001, travaivo dins la banco.



Èro un ome calme e courtés. Parlavo pas fort e sourrisié toujours. Chasco annado pèr lou Festenau, voulié-pas faire lou presidènt, mai nous counseia-vo e avié toujours un mot agradiéu pèr chascun, se sentié qu’amavo li gènt. Èro un maire forço proche de sa poupulacioun, à l’escouto... Tóuti sis ajoun soun vertadieramen pertouca e un grand manco se fai senti despièi que sabon que lou veiren plus à la Coumuno... Es ensepeli dins lou vilage ounte èro nascu. Avié soulamen 67 an.

L’òublidaren pas, que ié sian devènt d'uno grandó ajudo à l'aparamen de la lengo, emé lou Festenau de Tiatre de Fuvèu.

T. D.

Nouvè en Prouvènço

Despièi 1996 lou group “**Les Festes d’Orphée**” beileja pèr Mèste Gui Laurent fai counèisse lis obro de musico baroco prouvençalo.

En furnant dins li gràndi biblioutèco : *Mejanès* à z-Ais, *Inguimbertaine* à Carpentras, *Ceccano* en Avignoun, emai li biblioutèco d’òutri gràndi vilo dóu Miejour e d’aiours, Mèste Laurent a destousca de vertadié tresor, descouneigu, coumpletamen òublida. A baia provo ansin que li coumpousitour di catedralo nostro devien rên i grand musician “francés”.

Les Festes d’Orphée multiplicon councert e recitau e fan counèisse, en Prouvènço tant coume en païs fourestié lis obro magnifico di mèstre barrò prouvençau.

Arriba i tèms calendau, nous pourgis aquest an un novèu disque de cant pèr Nouvè. Descurbèn eici uno coumpousicioun dóu mèstre sestian Andriéu Campra, es uno “*nativité*” ounte tout l’art dóu coumpousitour se revèlo e nous encanto.

Campra, es un musician celèbre, couneigu ;

mai Gui Laurent nous presènto dous àutri musician de trio : lou canounge Auphand de Carpentras em’un “*Dixit sur les Noël*”, ounte retrouban d’èr bèn couneigu di novè de Saboly ; Moussu de Dupertuys, un mèstre de musico de la Metropòli (catedralo) d’Avignoun em’un “Magnificat des Noël”. Quand escoutan aquèstis obro avèn de



mau à se figura la soumo de trabai qu’acò represènto : recerco dins li founs ancian di biblioutèco, copi, transcripcioun, armounisacioun, e de-segur enregistramen... De nouta qu’aquest novèu disque de Nouvè es esta enregistra dins la glèiso de Cucuroun, en Luberon.

De-segur farés ounour à-n-aquest obro meritous e metrés demié vòsti disque aquéu novè, apoundra de-segur de bèlli noto à vòsti fèsto calendalo.

J-M. Courbet

“Un Noël en Provence – vol. III” pèr *Les Festes d’Orphée*.

Un disque d’uno durado toutalo de 53 min.
Pres : 20 eurò + fres de mandadis
Les Festes d’Orphée - c/o Guy Laurent -
2 montée du Château -
13880 Velaux
Tel : 04 42 99 37 11 -
orphee@orphee.org -
www.orphee.org

Meloudio requisto

Dins la n-auto Coumtat avèn quàu-qui musicaire de trio e Mèste Alan Bravay n’es un.

En mai de soun mestié de proufessour de galoubet-tambourin, s’afeciouno à cerniha dins li biblioutèco tant privado que publico. D’aquí nous tiro quàuqui beloio, quàuqui jouièu, souvènt descouneigu, òublida.

Nous avié deja fa counèisse li cansoun d’Irenée Agard, pièi de musico de bal de la bello epoco.

Vuei nous pourgis la resulto de quàuqui recerco d’ounte a tira uno poulido recordo : èr de l’Age-mèjan e de la Renaissance (Attaignant, Pretorius, Sandrin); de pèço de musico de court dóu siècle 18en (Lavallière, Arnaut, Lemarchant); de meloudio noumbrouso dóu siècle 19en (Van der Hagen, Berbiguier, Roy, Duc) e pièi de moussèu countempouran (Serre, Karpov emai... pèr la bello fin, Alan Bravay!)

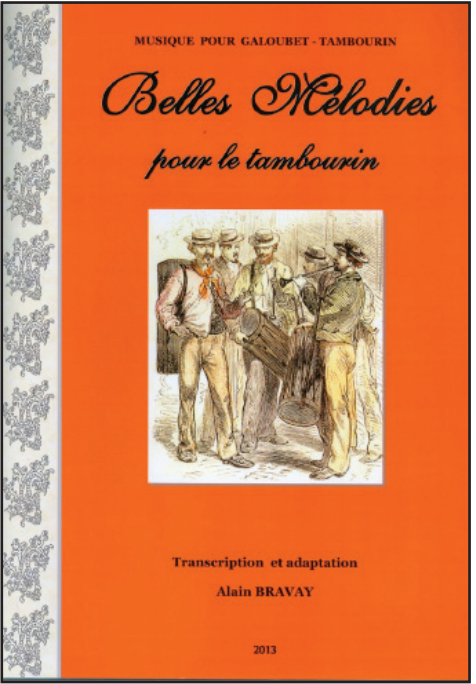
Tóuti aquélis èr, aquèsti meloudio, soun de-segur pas estado coumpausado pèr lou

galoubet-tambourin. Justamen es aquí que Mèste Bravay nous mostro tout soun gàubi en trascrivènt, en asatant, aquèsti musico pèr lou galoubet-tambourin. Ansin nous dis que : - *Tóuti li musico dóu recuei podon èstre jogado emé qunte galoubet que siegue, lou galoubet en ut es òbligatòri pèr ùni pèço, soucamen se voulèn utiliza la grasiho d’acord.*

De segur li tambourinaire saran urous d’aqueri aquéu recuei, lis ajudara à varia soun repertòri, à jouga pèr veste plesi de musico que couneissian pancaro enjus-qu’aquí.

Jean-Marc C.

- “*Belles mélodies pour le tambourin*” (et le galoubet...!) emé transcripcioun e asatacioun d’Alan Bravay
28 meloudio dins 40 pajo en 21 x 29,7 cm.
Pres : 15 eurò + 3 eurò de mandadis
Chèque à : Alain Bravay - chemin du grès - 84830 Serignan du Comtat -
www.alain-bravay.fr



La chastrouso reviéudado

La Verno
La chastrouso reviéudado.

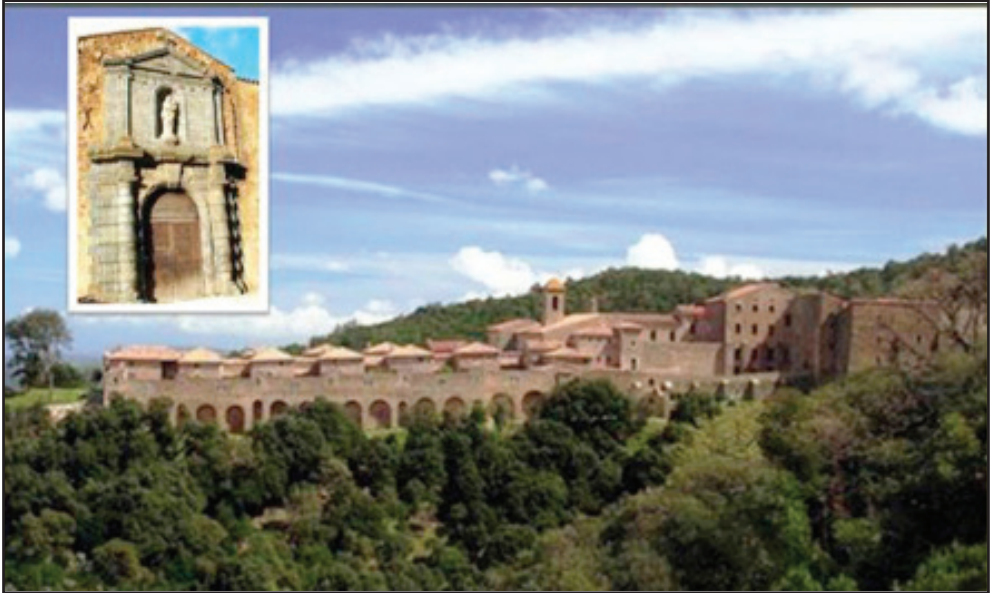
Quau avié vist la chastrouso de La Verno, dins li Mauro, i’a vint o trenta an e quau la tourno vèire, n’en crèi pas sis iue. D’un mou-loun de rouino, an tourna basti la chastrouso tout parié coume dins soun bon tèms. Un cap d’obro e uno bello capitado!

Au debut, i’avié pas qu’un paure priéurat que ié disien deja *Nosto-Damo de la Verno*. La chastrouso espeliguè soulamen en 1170 quand l’évesque de Frèju, Frérol d’Anduze, e aquéu de Touloun, Pèire Isnard, lou decidèron coutrio abord que d’aquéu tèms i’avié dous diocèsi e la frountiero passavo eisatamen au mitan de la glèiso!... La proumiero glèiso roumano fuguè counsacrado en 1174. Tout de long di siècle, li chastrous calèron pas de basti o rebasti. Se trobo ansin li dato de 1738, 1772 e 1789 de gravado sus li pèiro.

En 1790, li chastrous, ié fauguè parti e si bèn fuguèron pres. Li darrié quitèron l’endré en 1792 e tout fuguè vendú coume bèn naciounau.

L’istòri de la chastrouso souto l’aflat de la Vierge Nosto-Damo Clemènço, avié dura un pau mai de sièis siècle. En 1921, fuguè classado mounumen istouri à titre de “*vestige dans la forêt*”...

Bonur qu’en 1961, lis *Eaux et forêts* n’en fuguèron afeitatàri e en 1968, espeliguè l’*Assouciacioun dis Ami de la Verno*. De 1969 à 1982 oubrèron d’impourtanço bono-di lou



courage de dos damo, Aneto Englebert e Annick Lemoine. Vai ansin qu’en 2000, bono-di un mecenat, restaurèron la grando clastro e la glèiso. L’Estat signè un bail enfi-teoutic emé la *Coungregacioun di mounialo de Betelen, de l’Assoumcioun de la Vierge e de Sant Bruno*. Ié rèston despièi 1983 e fan vièure l’endré.

Segur que parié travai es jamai acaba e de sòu n’en fau toujours, sarié que pèr entreteni... L’escurregudo vau la peno. La routo, la pichoto marche dins la séuvo e en autouno vous dise pas li coulour di castagnié e àutris aubre à fueio... e pièi l’espan-

tamen au bout, quand coumenças de vèire pouncheja li téulisso demié li séuvo, es touto uno vilo que sèmblo aparèisse, dóu mens tout un vilage e di bèu!

S’un cop fasès la vesito dóu dedins, aquí parié sias espanta. Restauracioun, segur, recoustrucioun tambèn, sènso s’espargna lou bèu dóu mouderne quand fau e sènso que degaie rên li vièi pèiro. Un cap d’obro, vous redise. An, zóu! un bèu proujèt de dimenchado pèr li vièi e li jouine.

Peireto Berengier

■ Lou saboun de Marsiho

Sèmpre noste saboun. Fai quàuqui numerò, vous disian coume lou saboun de Marsiho avié capita emé la petition “*Sauvons le savon de Marseille*” e coume anavo aprouficha d’uno nouvello lèi que permetié uno “*Indication Géographique Protégée*”. Aquesto lèi vèn de passa au Senat e dounc es definitivo.

Autambèn, li bònèi nouvello en arribant jamai sou-letto, uno di darrièri sabounarié marsiheso “*Le fer à cheval*” que devié barra, encauso de la councur-rènci enganivo e di faus-semblant de saboun de Marsiho, a trouba un reprenèire e restara à Marsiho emé sis emplega, soun direitour e si four tradiciounau que saran radouba pèr valourisa lou patrimòni tradiciounau de l’entrepreso. Osco!

P.B.

■ Li Pastouralo

La pastouralo Bellot coumpausado d’un proulogue e de 3 ate pèr *Lou Tiatre d’Ouliéulo*, sara presen-tado emé lou tèste en prouvençau e sa reviraduro en meme tèms en francés sus ekran :

- Dimenche 19 de janvié à 3 ouro à l’Espace Culturel de Tourvo
- Dimenche 26 de janvié au Teatre Jules Verne de Bandòu à 3 ouro
- Dimenche 2 de febríe à 3 ouro à la Salo di Fèsto d’Ouliéulo.

Pèr mai d’entre-signe : 04.94.92.05.25 o lisian-mai@wanadoo.fr -
Site internet : www.lou-fougau.com.

Lou *Ciéucle Sant-Miquèu* de Fuvèu jogara pèr la 136enco annado, la Pastouralo Maurel, lou dissate 18 de janvié, à 2 ouro, au Ciéucle Santo-Cèio de Sant-Enri à Marsiho, e lou dimenche 26 de jan-vié à 2 ouro, au Ciéucle Sant-Miquèu de Fuvèu, plaço de la Glèiso. Entre signe 04.42.68.07.00 o 06.11.91.44.17.

Lou 25 de janvié, journado de la ditado. Un pau d’en pertout, dins li païs d’Oc se debanara la dita-do. Pèr n’en cita que quàuquis uno: Arle, Aurenjo, Cano, Carnoulo, Gap, Niço, Nime, Setèmo.... Rendès-vous à parti de 2 ouro.

■ Un capelan bastissèire

Quau saup quant i’a de mounde que se passejant sus la Canebiero à Marsiho se penson que la bello glèiso que veson en aut èi la catedralo de Marsiho? De bon vrai tiro l’iue e parèis mai que ce qu’èi.

À Frigoulet quant de gènt creson que l’abadié dato de l’epoco goutico? E quand passas sus l’autorouto, dóu coustat d’Ourgoun poudès pas manca de regarda tout en aut la poulido capello emai sachessias pas que ié dison Nosto-Damo de bèu-regard.

Aquéli glèiso e forço auto soun estado councèu-pudo pèr un architèite qu’èro tambèn capelan, ié disien l’abat Jòusè Pougnet. Nascu en Avignoun en 1829, mouriguè à Marsiho en 1892 ; counei-guè Mistral emai Ansèume Mathieu e Daudet. A counsacra la maje part de sa vido à dreissa de plan de glèiso e de capello, souvènt inspira pèr lis estile ourientau. N’a “realisa” forço en Prouvènço : Castelano, Couloubriero, Rians, Pue-loubié emai aquéli que venèn de cita; de mai es ana bèn pus luen “basti” la catedralo de Carthage, e meme de glèiso e capello en terro santo.

Aquéu destin un pau estraordinàri es aquéu d’un ome que pamens es esta trop de tèms descou-neigu e òublida. Lou proufessour Regis Bertrand, ajuda de proufessour d’istòri de l’art, an dounc lou grand merite de nous lou faire descurbi dins un bèu libre, forço bèn documenta, que vèn de parèisse. Evidentamen l’oubrage èi bèn enlusi d’un mou-loun de fotò.

“*Joseph Pougnet – prêtre architecte*” souto la beillié de R. Bertrand. Ed. La Thune - 340 rue Thubaneau - 13001 Marseille
Libre de 180 p. en 16 x 24 cm. enlusi de quantita de fotò. Pres : 18 €

J-M. Courbet

■ Bilans eleitourau

2010/2013. Lis elegit dóu Partit Óucitan presènton soun bilans de mié-mandat. Un estat di liò di prou-jèt acoumpli es en cours, ansin que de perspeitivo pèr li dos annado à veni. Pèr la lengo : Defini la poulitico de segoundo generacioun en favour de la lengo d’oc. Desvouloupa e refourti la televisioun en lengo nostro pèr internet que vèn d’èstre lança-do. Integra la Prouvènço dins la couòperacioun interregiounalo. Aquéu bilans se pòu telecarga sus <http://partitoccitan.org>

Voucalisacioun dis aucèu

Coume la maje part di vertebrat, lis aucèu emeton de son voucalisa.
L'ome fai la diferènci entre aquéli cant e i’an baia un noum diferènt coume lou roucoulamen, lou piaiamen, lou cancanamen... Souvènti fes, lou cant de l’aucèu evoco si voucaliso coume pèr li couguiéu.

Lou parla dis aucèu

En generau l'aucèu babiho, canto, cascaio, bresiho, jaqueto, piaio, piéuto, ramajo....
Lou piaiamen es un apèu brèu : lis auceloun piaion pèr demanda la becado.
Lou cascaiamen es un pichot cant.
Lou piéu-piéu es uno tièro de pichot crid courtet, pas trop sounore.
Lou babihage es un cant repetitiéu que sèmblo lou recit dis uman.
La diferènci entre cant e crid es degudo un pau à l'auriho.
l’a tambèn de cant mai long e mai coumplica.
Li voucaliso li mai coumplicado soun toujours de prelùdi amoureux, lis àutri son servon au moumen d'uno menaço, d'un apèu, d'uno demando, d'un avertimen, d'uno pòu vo à marca soun autourita sus un territòri.
D'ùnis aucèu soun capable d'imita d'àutris aucèu.
Lis estournèu sabon imita de tros de cant de l'auriòu.
Mai li mai remirable soun li Mainate e li Papagai que podon imita l'ome.

Role souciau

D'ùni canton, d'ùni canton jamai, coume li cigogno que craqueto.
Li roussignòu e li passeroun soun recouneigu pèr soun cant.
Soun li mascle en generau qu’an lou cant lou mai coumplica pèr sedurre li femello vo marca soun territòri.
Canton dounc lou mai souvènt au printèms.
An un reper-tòri de cant, bèn diferènt segound li situacioun.
D'ùnis espèci, en parèu, podon canta en duo.
Lou cant pòu èstre inna mai pèr d'àutri, coume lou quin-soun dis aubre, qu’apren soun cant en escoutant d’aucèu de la memo espèci : escouto, imito e aganto soun cant à-n-éu, que s’ameiourara à flour e à mesuro dis annado.
Mai pòu tambèn ié mescla de voucaliso d'àutris espèci ço que fai que chasco poupulacioun a si cant e que chasque individu a sa particularita voucalo.
Lou cant an tambèn un role souciau : un aucèu tout soulet vo sènso femello canto mai fort qu'en parèu.

Lis alarmo

Noumbrous soun lis aucèu que mandon de crid d'alarmo, recouneigu quàuqui fes pèr d'àutris espèci, coume lou crid dóu gaiet que sèmblo alerta d'àutris espèci que d'intrus vènon sus soun territòri.
L'enregistramen d'aquéli crid es utiliza pèr enferouna lis aucèu, fin de lis aliuencha di pisto d'aeroudrom o d'espàci verd dins li vilo.

Aprendre e imita

Li papagai e li mainate soun couneigu pèr poudé memou-risa e repeti uno grando varieta de son, coume lou lengage uman, mai d'ùnis aucèu soun capable d'imita d'àutris espèci vo meme d'àutri brut, coume l'auriòu que pòu imita lou miauladis dóu cat.

Particularita

D'espèci mandon de son de coumunicacioun noun vou-cau, d'enfrouminamen d'alo, coume li galineto.
D'àutri soun tambèn capablo d'utilisa d'ecò-loucalisacioun coume li rato-penato.

L'ome e lis aucèu

D'aucèu soun garda en gàbi despièi l'Antiquita dins l'amiro de distraire pèr si cant.
Pèr agué de cant mai bèu, leisson l'aucèu soulet fin que soun estress lou mando à canta mai fort e mai long-tèms.
Es l'eisèmples utiliza pèr faire parla li mainate pèr pòu de la soulitudo.

L'estùdi di voucaliso

L'ome saup recounèisse li voucalisacioun e li reproudurre despièi d'annado.
Acò es pèr engana lis aucèu : es li piéu-let utiliza pèr la casso !
Lou proumier enregistramen de cant naturau d'aucèu fuguè fach en Alemagno en 1889.
Mai l'enregistramen en mitan naturau pauso mai d'un prublèmo teini liga à l'isoulacioun dóu son.
Lou proumier enregistramen de bono qualita dato de 1932.
À parti d’acò, an pouscu estudia lou cant dis aucèu.

T. D.

Lis óurigino dóu lengage

L'ome es pas lou soulet animau capable d'utilisa un lengage pèr espremi ço qu'es en trin de se proudurre dins soun esperit e capable de coumprene mai o mèns ço qu'es espremi d'aquelo maniero pèr un autre.

Charles Darwin

Lou lengage es la diferènci majo entre l'ome e lis animau. Se li bèsti an pas ges de lengage, fau recounèisse que lou lengage es pas necite à la pensado (C. Darwin)

Li fournigo an la capacita estraordinàri de coumunica emé sis anteno.
Lis abiho podon trasmetre un liò riche en agriero en fasènt uno danso en formo de 8, davans lou brusc.
En dansant, endicon lou liò lou mai proupice au recuei de l’agriero.
Fuguè lou sujèt dóu pres Nobel de Fisoulougio e de Medecino de 1973 : “la danso boulegueto dis abiho”.
Es un lengage silencious.
Pèr li bèsti, i’a li gèste.
Coumprenèn li gèste di singe e coumprenon li nostre.
L’ome utiliso lou lengage, mai emet tambèn de crid pèr mous-tra sis emoucioun en s’ajudant emé de gèste e d’expressioun de sa caro : li crid de pòu, de doulour o de coulèro soun tras qu’espressiéu.

Coumprendre

Au contro, la coumprenesoun di son articula es pas uno exclu-sivita de l’ome.
Un chin coumpren un mouloun de mot, e meme quàuqui fraso.
Sian pas li soulet qu’articulan : li papagai e li mainate lou podon faire tambèn.
Li papagai podon articula e coumprenon ço que dison, ansin se dison “Bono journado” lou matin, e “Bono nue” lou sèr.
Podon souna li gènt de l’oustau pèr soun pichot noum e ié dire “Bon-jour” quand arribon, e “À revèire” quand sorton.

Lis aucèu

Parié, lis aucèu aprenon soun cant de si gènt.
Li proumié cant podon èstre coumpara i proumié mot di nistoun.
Lou cant dis aucèu es un sujèt de recerco d’aro.
En 2011, se soun avisa que li cant dis aucèu seguisson de règlo de gramatico.
Li passeroun dóu Japoun an de cant forço varia, emé de seguènci.
Li seguènci de silabo que s'encadenon fan pensa à-n-uno sintàssi de baso.
Lis aucèu soun capable de senti de novèlli règlo de gramatico



qu’à l’acoustumado, soun pas dins soun cant.
De novèlli règlo de gramatico, creado pèr de cercaire, soun rintrado dins de cant.
Lis aucèu sènton li deco de gramatico dins li cant artificiau o li deco rintrado dins li cant d’aucèu natu-rau enregistra.
Coumprenèn pas lou lengage dis aucèu, que li poudèn coumpara is obro de nòsti grand musician, mai pòu èstre tambèn un lengage e uno musico coume un oupera.
Belèu qu’an un vouvabulàri e de mot ? n’en sabèn rèn, mai es pas pèr ço que li coumprenèn pas qu’an pas un lengage à-n-éu.

L’óurigino dóu lengage

Dins noste lengage parla, i’a uno meloudio, un ritme qu’espre-misson e mostron nòstis emoucioun.
Aquest lengage es pas inna, es vengu emé l'imitacioun trasmeso pèr li generacioun d'avanciero segound li lengo e li caratère musicau dóu lengage uman : es la trasmessioun pèr la cultura.
Dins la lengo chinesi, lou ton e la moudulacioun d’uno silabo chanjo lou sèns dóu mot proununcia.
Dins li lengo óurientalo, lou cant fai partido dóu sèns di mot.
D'ùni de nòstis aujòu noun uman, an belèu coumunica coume lou fan li singe, subre-tout dóu tèms de la court, de la sedu-cioun, de l’amour, de la jalousié o d’un desfit.
L’evolucioun di carnavello de nòstis aujòu noun uman fuguè bèn à l’óurigino de noste lengage.

Lou lengage uman es un art (C. Darwin).

Es coume lou saupre-faire dóu boulengié.
Mai ges de languisto pòu dire coume lou lengage fuguè enventa.
Es vengu plan planet emé d’etapo.
L’ome a coumença à parla coume lou fai lou nistoun, emé si proumié mot.



La recouneissènço dóu lengage dóu pichot es quaucarèn d'inna.
Li nistoun fan la diferènci entre li counsono e li voucalo e si plour e si crid an de tounalita e un ritme.
Ansin se retrobo proche de la lengo que se parlo à soun entour.
De cercaire an regarda lou cervèu de 45 novvèu na, de 0 à 4 jour.
An fa entendre de counsono, de voucalo, de counsono + voucalo : LALA – MAMA – SISI.
Après dos minuto de silènci, an recoumença l’esperènci mai siegue emé li mémi siblabo, siegue emé d’autro coume GAGA o MIMI, siegue emé uno voues de femo o uno voues d’ome.
Li pichot se souvènon miés di voucalo, valènt-à-dire que lou cervèu es mai ativa e que retènon miés dins sa memòri li vou-calò que li counsono.
Li voucalo fan la musico de noste lengage e sian mai sensible à la musico.
Encò di nistoun prematura, lou cervèu es inmadure.
Se fan entendre li silabo GAGAGAGA e un silènci e un cop après un GAGAGABA, lou niston remarco la variacioun.
Anas pas pensa qu’acò es de persecucioun sus li pichot, mai es soulamen un aparèi que legis li variacioun sus un enregis-trour...

Lou lengage di singe

Li singe mandon de crid d’alarmo pèr assabenta si coumpan d’un dangié.
Es un proumié pas vers lou lengage.
Poudèn dire alor que li singe soun inteligènt ?
An tres crid pèr averti de tres dangié : la presènci de l’aiglo, la serp o lou leopard, tres predatour distintamen designa.
À-n-aquéli crid, cadun saup ço que fau faire : resta immobile pèr uno serp o mounta dins un arbre pèr un leopard.
PIO, es pèr la presènci d’un leopard.
Lou mot represènto lou féulamen dóu leopard.
HOK, represènto lou crid de l’aiglo.
S’entèndon PIO-PIO, de un à quatre cop, lou groupe de singe se dèu acampa e s’escapa.
Acò vòu dire que li dous mot ensèn chanjon la significacioun.
KRAK, vòu dire uno branco que crussis souto li pas d’un leou-pard.
KRAK-OO, i’a un predatour au sòu, quente que siegue.
HOK-OO, i’a un predatour dins lis aubre.
WAK-OO, i’a un predatour dins la canoupèio, uno aiglo.
BOUM, i’a dangié, mai es pas un predatour.
Se la fraso cou-menço pèr un BOUM suivi de que que siegue lou mot, es que i’a dangié.
BOUM-BOUM, es lou signau de regroupamen pèr lou depart dóu group.
KRAK-KRAK-KRAK, es lou qu’a vist lou leopard.
Pòu manda la crido enjusqu’à 25 cop, mai se soulamen a entendu lou leou-pard o lou crid d’alarmo d’uno outro espèci, lou fara qu’un cop.
Lou nombre de repeticioun endico l’impourtanço dóu dangié.
Lou cri d’alarmo càmbio dounc emé lou sufisse OO, mai tam-bèn emé l’ordre di crid pèr identifica lou predatour e l’endré.
BOUM-BOUM, KRAK-OO, KRAK-OO, signalo un dangié, coume la casudo d’uno branco o d’un aubre.
BOUM-BOUM, HOK-OO, KRAK-OO, es l’arribado d’un autre groupe de singe.
Un autre crid permet d’apoundre la noucioun de tèms.

Tout acò es lou mecanisme de creacioun d’uno novello lengo e d’uno novello sintàssi.

Evolucioun dóu lengage

E pèr acaba, li singe de Campbell que vivon en cativita, cou-nèisson bèn li gènt que s’òucupon d’éli, mai quand i’a uno persouno novello qu’an jamai vist que rintro dins l’endré e que s’aprocho di singe, i’a un mot novvèu que se creo, un mot que li cercaire an jamai entendu encò di mémi singe en liberta.
Es coume acò que li cercaire esplicon l’evolucioun de la capa-cita de voucalisacioun de nòstis aujòu dins l’evolucioun dóu lengage uman.

Tricio Dupuy

Un coulòqui pèr santo-Repausolo

Osco!

Lou Coulòqui (d’ùni an di Coungrès…) que se debanè lou 30 de novèmbre, recampè un publi noumbrous e pas soulamen d’assouciacioun e si baile, qu’à l’acoustumado defèndon la lengo nostro, mai i’avié pamens de gènt qu’avèn pas l’abitudo de crousa dins aqueste meno d’acamp: de gènt que i’agradon mai li passo-carriero, li coustume o li castagnado. Belèu que soun vengu pèr entendre parla de l’aveni de nosto lengo.

Pèr lis abitua, avèn pas agu de novèlli novo, franc de la creacioun d’un OPLO (Ôufice Inter-regiounau de la lengo Oucitano), que pèr lou moumen es pancaro pèr nosto regioun: soulamen Limousin, Lengadò, Aquitàni, Miejour-Pirenèu e bèn lèu Auvergno, dèvon ié participa… aquesto creacioun es en camin.

Mai lis intervenènt an predica davans de counvincu. Aquéli que devien entendre soun pas vengu: lis elegit, que pamens erian au siéu (Marseille Provence Métropole) e li journalisto de la vilo e de la region.

Se diguè que li 300 persouno iscricho fasien la limito de la segurita, an refusa d’intrado: pamens, li founs de l’amfiteatre èron vueje.

De counseié regiounau d’Aquitàni, de Miejour Pirenèu, de Rose Aup, soun vengu pèr nous presenta sis acioun dins si regioun pèr la lengo nostro. An bèn parla…

Glaude Hagège faguè lou saberu, sènsò papié, sènsò bericle, que tratè Mario-Jano Verny, après uno replico un pau vivo, de *Madamisello la jouino estudianto*…

Lou deputat bretoun Paul Mollac, empacha, avié manda uno coumunicacioun, coume Andriéu Guinde qu’èro espitalisa.

Li catau dóu Felibrige, au proumié rang, bèn aligna, mau-grat que fuguèsson demié lis ourganisatour, soun resta bèn discrèt e bèn mut… lou flot dis ôcitan lis an belèu subrounda, au poun de ié leva la voues…

Acò es la bello provo que sian toujours li meme à escouta toujours di mémi causo : ges d’acioun avenidouiro, franc de la grando manifestacioun ourganisado pèr tóuti li lengo regiounalo qu’es previso pèr la fin de l'an.

Tricio Dupuy

Noun Osco!

Ah ! Se sian recampa, lis elite de l’Ôcitanio, de la Prouvènço vo de ço que voulès qu’aparon noste noble parla.

Sabian qu’anavian se coungousta de dire e redire ço que soulet sabèn, en grand detentour de nosto especificita, un grand sabé que fau pas leissa entendre au pople de la carriero. Li porto èron barrado, li previligia èron filtra, falié moustra pato blanco e pourta lou penden-tiéu de noste noum d’oustau pèr intra.



O z’ana ! Sabian ounte anavian dins aquéu bèu mounde tria e destria, passa à la sasso, la passadouiro dóu gros grum.

Fuguè d’en proumié uno rounçado di gènt de court dins l’emicle pèr prene l’ajoucadou lou miés en visto d’en davans coume li gau e li galino pèr soun poulié.

l’avié de mounde au bèu mitan, mai sus li rèire bord dóu fin founs de la salo d’espetacle degun s’esquichavo, li plaço vuevo leissavon à bèl

èime coumprene lou judice dis ourganisaire que se vantavon d’agué refusa l’intrado pèr risco de manco de plaço.

Es egau ! pèr intra de-bon se falié faire marca e remarca… e tant pis pèr aquéli que coumprenguèron pas coume s’amenistravo de causo pariero.

Aquéli qu’avien moustra pato blanco fuguèron de benurous… Tóuti li catau de la culturo ôcitano-lengadouciano-prouvençalisto èron aqui presènt pèr bandi sa bono paraulo.

Pouliticaire patenta e ensaignaire diplouma s’anavon parteja lou parlamen.

L’ounour de la proumiero charradisso revenguè au meïour, un linguisto saberu e pounchu qu’espepidouno tranquilet l’estat di lengo dóu mounde entié. l’avié que de bada soun paraulis. Un ounèste ome que soustèn nosto acioun d’aparamen de la lengo d’oc o ôcitano, mai que nous ramentè qu’uno lengo se trasmet d’en proumié dins la famiho, e que n’avié forço d’entre nous-autre que renunciavon à-n-aque-lo trasmessioun, la lengo dèu retourna dins la vido vidanto, l’escolo fai pas tout.

Lou bacèu faguè mau is ausidou, quand ramen-tè li paraulo d’un ôcitanisto eminent : « *nous faisons comme si…* », valènt-à-dire pourtan lou cadabre de la lengo d’oc e fasènt coume s’èro vivènto.

Acò lou falié óublida…

Li bèu parlaire que seguiguèron faguèron clanti coume se dèu li mot que voulïan entendre pèr enaussa nosto acioun… e nous recounfourta di proumesso d’un gouvèr que vai ratifica la charto éuropenco di lengo regiounalo, que vai crea un guide di lengo regiounalo, que bèu proumié après la lèi Deixonne fai intra li lengo regiounalo dins lis escolo. Lou cacaraca es un pau gros, la lèi Deixonne es de janvié 1951, 10 an après l’arrestat dóu gouvèr de Vichy emé soun ministre de l’Istrucioun Publico qu’autourisavo lis istitutour à ourganisa dins li loucau escoulàri de cours de lengo dialectalo à l’escolo primàri, rèn que d’enguènt de mèste Arnaud, que fan ni bèn ni mau.

Ansin à la vïtesso ounte anan, risquan pas rèn, dins cinquanto an, un novèl arrestat vo uno nouvello direitivo sènsò forço de lèi, coume aro, permetra de retrouba li vestige de nosto lengo pèr n’ensigna li rudimen à d’escolulan pounchu en linguistico.

Falié resta asseta bèn tranquile dins un coulò-qui parié, poumpousamen istala dins la grand salo de rèunioun de la coumunauta urbano “Marsiho Prouvènço Metroupòli”.

Seriousamen, pamens, s’es presenta d’ei-sèmple councrèt d’acioun menado pèr de cou-leitiveta loucalo vo d’ensaignaire pèr apara la lengo d’en pertout en païs d’oc.

Lis elegit souto la bandiero ôcitano fuguèron pas en rèsto pèr galvanisa li troupo coume se dis aro… e si paraulo se bevien coume de pichot la.

La grand messo emé tóuti si fidèu fasié miran-do. L’éucumenisme perfèt entre lis ôcitanisto e li prouvençalisto apareissié en arc-de-sedo dins lou cèu sin d’aquel acamp proufetique.

S’esperavo pamens lou darnier ate d’aque-lo coustrucioun revendicativo que meteguè pamens quatre à cinq an pèr se realisa… malurousamen en deforo de soun champ de bataio. Tout acò èro previst pèr faire targo au presidènt dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d’Azur, e se devié faire dins l’inmoble faraounique d’aquéu counsèu de la PACA à Marsiho. Mai, de refus en refus, fauguè beïssa li braio pèr ana peta dins un autre cantoun.

Michèu Vauzelle, es coume acò que ié dison à-n-aquéu prince de noste païs, mandè lis ôcitanisto e sis aliat pinta de gabi au jardin dóu Faro, e majestuousamen mandè soun embassadriço faire lou piéu-piéu à sa plaço dins lou grandissime coulòqui que countèsto sa pousicioun.

La bravo dono, que prenguè ansin la paraulo à sa plaço, aguè pas de dire un soul cop lou noum de l’ilustre Michèu Vauzelle, que li renado, li siblamen e li bramado mountèron dins la salo. Valié miés n’en pas parla, e pamens aprenguerian qu’aquel ome, menistre de Francés Mitterand, avié participa à la messo en plaço de l’article 2 de la Coustitucioun en proumetènt que li lengo regiounalo sarien pas afeitado pèr acò. Aquelo asenarié s’apound au restant.

Saupre, aro, s’aquel ome qu’a couneigu e countünio de cumula tóuti lis ounour en pouli-tico, ajudara in-estremis à la sauvo-gardo de la lengo istourico de Prouvènço e i'adurra quicon mai ? Poudèn toujours pantaïa ! L’acamp èro fa pèr acò !

Uno que i’èro

Lis oudenage au pouèto Fernand Moutet

Lou 28 d’òutobre 1913 neissè en Arle, Fernand Moutet, lou grand pouèto prouvençau.

En aquesto fin d’annado 2013 lou centenàri de sa neissènço fuguè festèja en dous endré : d’en proumié à Sant-Chamas dins li Bouco-dou-Rose, lou 22 de novèmbre, pièi à Vènço dins lis Aup-Maritimo lou 1é de desèmbre.

Perqué Sant-Chamas ?

Es aqui que si grand pereinau restavon e lou pichot Fernand ié venié pèr li vacanço. À l’oustau, se parlavo que lou francés, mai aqui, à Sant-Chamas, si grand parlavon prouvençau. De fes que i’a sa grand, Felipino-Augustino ié fasié :

— *Encuei te parlarai patoues, que iéu lou francés acò me fatigo.*

Es aqui que rescountrara li pichot mesteirau, la mar de Berro e si car-marino que n’en parlara plus tard dins si pouèmo. Adounc aqueste 22 de novèmbre la salo di maridage de la communo de Sant-Chamas èro coumoulado pèr entendre parla de Fernand Moutet.

Avans de coumença li dicho, se faguè uno minuto de silènci à la memòri dóu Conse de Sant-Chamas despareigu acidentalamen gaire avans, pièi lou Majourau Reinié Raybaud nous legiguè uno flamo pouèsio qu’avié escricho à bèl esprèssi ounte diguè à la debuto :

*l’a dins soun obro pouëtico
De cant d’amour, de bèu pantai,
Que dindinon sèmpre en musico*

*M’un estile que soun dardai
A de-longo enlusi sa plumo ;
E soun lume nous acoustumo
À bèn descurbi soun talènt
Espremi dins sa lengo-maire
Que n’es esta un grand amaire
Afouga e tras que valènt!...*

Pièi Glaude Mauron e Andriéu Resplandin nous parlèron chanudamen dóu pouèto e de soun obro. La couralo di *Gènt dóu Baou* declamè de pouèmo siéu sus lou tèmo di car-marino. Dins la salo i’avié la véuso de Mas-Felip Delavouët que fuguè l’ami de Moutet.

Perqué Vènço ?

Es aqui que Fernand Moutet fuguè nouma isti-tutour après sa sourtido de l’Escolo Nourmalo de Niço (soun paire qu’èro emplega i camin de fèrri fuguè muta à Niço). Es l’assouciacioun *La Brissaud* de Vènço qu’avié ourganisa un oudenage.

Lou tantost coumencè pèr lou pouèmo de Reinié Raybaud legi aqueste cop pèr lou mèstre d’Obro David Ribes, pièi sus lou poun-tin davans uno assistanço forço noumbrouso se sucedigueron d’ancians escoulan que coun-tèron de souveni de classo.

Lou Sendi de la Mantenènço de Prouvènço Gui Revest, la majouralo Peireto Berengier e la mestresso d’Obro Rousselino Martano legi-guèron uno chausido di pouèmo que Moutet publiquè dins l’Armana Prouvençau ; la revira-duro fuguè legido, siegue pèr d’enfant, siegue pèr d’ancians escoulan.

Fau dire que Fernand Moutet fuguè marca au cartabèu dóu Felibrige en 1958 (n° 7399) e qu’èro felibre perpetuau.



Lou cantaire Jan-Nouvè interpretè quàuquis uno di cansoun de Fernand Moutet (qu’escriviè tambèn de musico), en particulié la cansoun di Car-Marino que dis :

Soun bello li car-marino au long di prefòundi rago

Que sèmblon que dormon dins lou flar de si raubo d’aigo...

La neboudo de Fernand Moutet parlè de soun ouncle e la journado s’acabè emé tóuti lis inter-venènt sus lou pountin pèr canta “Lou trin di Pigno”.

La mouié dóu pouèto, sa caro Roulando, que rèsto à-n-Antibo mai que dèu garda l’oustau, noun pousquè veni, pas mai à Sant-Chamas qu’à Vènço. Elo que fuguè sa coumpagno, sa muso e qu’inspirè quàuquis uno de si mai bèlli ligno dins si *Letro à la mouié*. Ansin disié :

Mai ço que regratariéu encaro mai que li cabrifuei, que tóuti li rebat e tóuti li pantai dóu mounde, sabes bèn, Roulando, qu’es tu.

Dins un article que pareiguè dins *Prouvènço d’Aro*, en 1983 après la mort de Moutet, Reinié Jouveau disié :

— *Urous aquéli que faran un tros de camin emé Moutet. Soun segur de faire un bèu viage... dins la pouèsio d’aqueste mounde.*

Gile Désécot

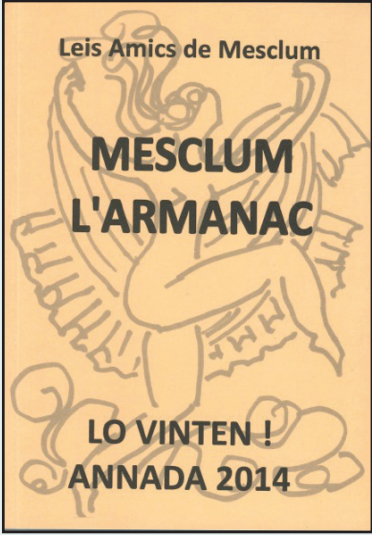
Obro de Fernand Moutet

Sous les yeux d'un beau ciel, suivi de Lou viou-lounaire (Niço, impr. La Niçoise, 1952), *Fenèstro*, pouèmo, emé bos grava de Mas-Felipe Delavouët (Touloun, Jean Mathieu, Coll. dóu Baile Verd, 1963), *Au rendès-vous di barquejaire*, pouèsio (Touloun, La Targo, 1964), *L'autro ribo* (Touloun, l'Astrado, 1969), *Lou rampelin meraviha*, obro pouètico (id. 1976), *Lou raubaire de chivau* (id. 1979), *La fèsto dins lou pargue* (Niço, Lou Sourgentin, 1986), *Li car-marino de moun reiaume* (Iero, Les Cahiers de Garlaban, 1991), *Marieto di bord de l'estang* (Berro l'Etang, l'Astrado prouvençalo, 1992)

Li Bihet dóu Repoutegaire

Armanac de Mesclum

L’Armanac de Mesclum 2014 vèn de sourti. Festejo soun XXen anniversàri
Vaquí l’*Armanac de Mesclum 2014*. Aquest an, es proun espès. Ié troubarés, coume lis àutris annado lei tèste en prosa e de pouèmo dei laureat dóu counours literàri deis Amics de Mesclum, “Escriéure en Lengo d’Oc 2013” : Jaumelino Arnaud, Marineto Mazoyer, Martino Michel, Marina Gadea e Camihe Gastaud, Frances Cournut, Yaneck Martin, Crestian Jourdan e la BD de Gerard Phavorin *L’i-ro dau Voulcan*. E de segur lei tèste en prosa e lei pouèmo de nòstreï coulabouratour coustumier e nouvèu qu’aquest an soun un mouloun estènt que l’armanac de 2014 tèn quàsi 300 pajo ! Emé de casca-



releto courteto e d’article mai long (Couvis Hugues es à la modo) ! Bello provo de sa capitado !
Es vira vers li counmemouresoun de l’an 2014, la Guerro, la despartido de Frederi Mistral. De mai, troubarés dintre tout plen d’entre-signes utiles : ourganisme, estàgi, ensignamen, librarié, cinema, teatre, espetacle, publicacioun e lou leïssique pèr l’utilesacioun de l’Armanac dins l’ensignamen.
Pres: 12 eurò + 3,50 eurò de port. Poudès n’en coumanda mai d’un à la dono Janino Dugas, 52, Alèio de la Grande-Bastide Cazaulx, 13012 Marsiho - 04.91.93.27.35.

Uno revisto de qualita

Un pau d’en pertout eisiston de revisto d’istòri loucalo, publicado souvènti fes pèr d’acadèmi despartamentalo o regiounalo o de soucieta sabènto.
Mai n’i’a d’àutri que soun degudo à la souleto voulounta, à la souleto afecioun d’un ome que vòu faire parteja sa passioun pèr l’istòri.
Uno d’aquèsti meno de revisto ié dison “Etudes comtadines”, n’avèn deja agu parla.
Soun darrié numerò, aquéu d’òutobre passa, à l’acoustumado, èi coumoul de causo interessant, vesès un pau eici quàuqui pèssu dóu soumàri: *Les Rovigliac, seigneurs du Barroux - le petit épeautre du Ventoux - Jacques Bernus, sculpteur provençal - La Terreur à Bedoin - Edouard Daladier, un carpen-trassien oublié - les plébiscites de l’Empereur (Napouleoun III)* e d’àutris article que descurbirés de-segur emé plesi.
De mai la presentacioun èi sougnado em’uno cuberto peliculado, d’ilustracioun bèn chausido en negre emai en coulour.
Devèn tout acò à Segne Jan-Pau Chabaud que meno sa revisto despièi quasimen 10 an, osco pèr èu.
“**Etudes comtadines**”
- 2 numerò / an - abounamen : 26 eurò 55 les Meyrennes – 84210 Pernes les fontaines - 04 90 30 57 26 - WWW.etudes.comtadines.com

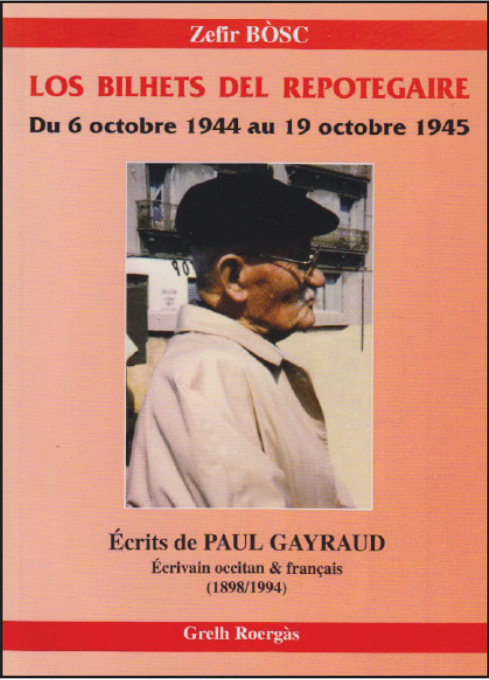
J-M. C.

Vaqui que lou majourau Zefir Bosc nous pourgis un nouvèu voulume e pas di mens interessant ! D’efèt, lis escrit dóu papet Gayraud, lou repoutegaire coume disian, es sèmpre un bonur de li legi !
Lou papet Gayraud, emai touquèsse li 100 an, soun esperit restavo jouine qu’es pas de dire e soun biais de faire e de parla parié. Li qu’aguèron lou bonur de lou rescountra, lou podon pas óubliar.
Soun obro, pèr nautre, èro *Lou libre del Causses, Lou segound libre del Causses* e la saga dóu Vièlh estofegaire tambèn *La sintaxa milhaguesa*,
L’annada 2065 e l’assai. *E se lo discipol aviá pas passat lo mèstre ?*
Nous vaqui aro, en poussessioun de sis escrit de repoutegaire que daton de 1944-1945 e pareiguèron dins lou semanié *Mouvement de Libération Nationale*.
Maca à la grando guerro, Pau Gayraud avié pamens pres lou maquis en 1942, emé soun bras unen... Passè pièi à la Resistènci e escriguè li famous bihet.
Aquelò parucioun ramento uno pountannado de nosto istòri e se devino un festenau de bello lengo.
Adounc, un oubrage de pas manca que devèn au majourau Zefir Bosc que n’assegurè lou recampamen e la trascricioun e au *Grelh Rouergas* que l’editè.

Peireto Berengier

Los bilhets del repotegaire

Passa lou 17 d’avoust de 1944, après lou masacre de Santo Radegoundo e la retirado di



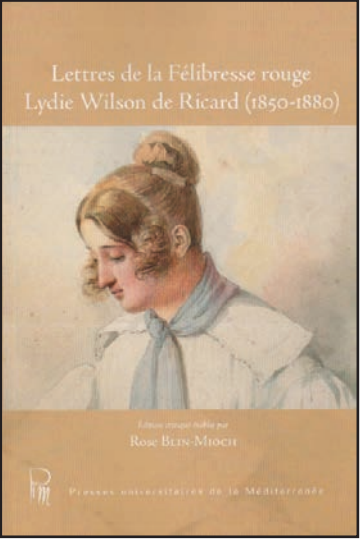
coumpagnié alemando e di S.S. qu’òcupavon lou Rouegue, lis ome dóu maquis prenguèron

"Li letro de la felibresso roujo"

Lydie Wilson (1850-1880)

La felibresso es nascudo à Paris, d’òurigino escousseso pèr soun paire e flamando pèr sa maire, s’istalo à Mount-Pelié en 1874 après soun maridage emé Louis Xavier de Ricard (1842-1911). Aquéu parèu de Parisen va fouda emé lou pouèto Aguste Fourès (1848-1891) lou Felibrige lengadoucian e edita tres an de tèms un armana, *La Lauseta*, nourri de l’istòri di troubadour e di idèio republican e federalisto. La courrespoundènci adreissado au pouèto audés, que l’a batejado "Na Dulciorelle", à Mistral, à soun ome e à sa famiho, redouno sa plaço à-n-uno femo dóu siècle XIXen que sa vido brèvo es estado intènso e engajado.

Si letro temouniejon di enjò de l’epoco : annestio di coumunard,



que n’en faguè partido soun marit, questiuon dóu maridage

e dóu divorce e coundicioun di femo.
Vesèn naisse l’amour parteja de Fourès e de Jano Wilson, sa sorre. Pouètesso, la naturo e la lengo dóu Miejour l’esmeravihon.
Apreu lou dialèite de Mount-Pelié e sara uno di tres femo editado dins la *Revue des langues romanes* à sa debuto. Demai sara primado en 1878 pèr lis Fèsto Latino pèr soun sounet "À la Mar latina":
O bressaira de lum amai d’allegretat !
Tas ersas, couma d’iols linsas e sounjarèlas
qu’enfloura toun pantai d’illas lugrejarèlas,
autant q’un cel preclar alargoun la clartat...

L’edicioun critico es precedido d’un estùdi biougrafique e bibliou-

grafique de l’autour d’*Aux bords du Lez*, recuei poustume de sis obro en francés e en lengadoucian pareigu devers Lemerre à Paris en 1891.

L'autour

Roso Blin-Mioch, journalisto, es d’òutouro en estùdi óucitan. Aquel oubrage d’aqui es eissu de sa tèsi soustengudo en jun 2010 souto la beilié de Felipe Martel.

- "*Lettres de la Félibresse rouge Lydie Wilson de Ricard (1850-1880)*" de Roso Blin-Mioch.
Un libre de la couleicioun "Estudis occitans" de 338 pajo au fourmat 16 x 24. Costo 24 eurò.
Presses Universitaires de la Méditerranée.
17, rue Abbé-de-l’Épée.
34090 Montpellier
www.PLUM.fr

“ Li lengo de Franço ”

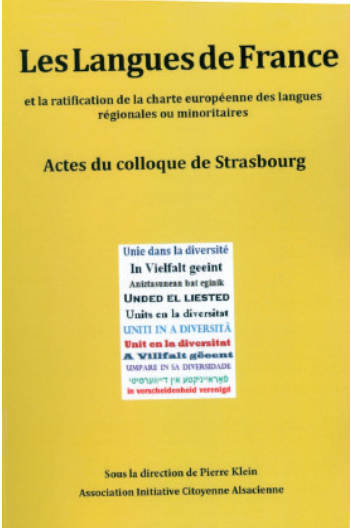
Coulòqui sus li lengo regiounalo

Li 31 de mai e 1er de jun d’aquest an l’assouciacioun ICA (Initiative Citoyenne Alsacienne), beilejado pèr Pèire Klein, ourganisavo en Estrasbourg un grand coulòqui raport i lengo de Franço.

Lou titre retengu èro : “*les Langues de France et la ratification de la charte européenne des langues régionales ou minoritaires*”, coume dirié l’autre : *Vaste programme !*
Adounc dous jour à-de-rèng se sucediguèron sus lou pountin d’universitàri, de juristo, de respounsable d’assouciacioun d’aparamen di lengo, d’elegi ... Aquéu libre èi d’uno drudesso raro. Sèmblo que tóuti li facièto dóu prublèmo de la recouneissènço di lengo regiounalo en Éurope en generau, en Franço en particulié, soun esta estudia, analisa, espedidouna.
Farié mestié de n’en cita mant un passage talamen i’a de veri-

ta proumiero que soun estado dicho e pièi escricho dins lis Ate d’aquéu coulòqui. Ansin Felipe Richert, president dóu Counsèu regiounau d’Alsaço :
“*Une langue c’est un monde, un système de représentation particulier. En posséder deux, trois ou plus encore, c’est avoir en soi autant de richesses supplémentaires ... pour appréhender le monde.*”
Segne F. de Varennes, proufesseur d’universita s’estouno qu’en Franço dins l’ensignamen publi li lengo regiounalo siguèsson tout just toulèrado alor que l’anglés es en trin de deveni lengo d’ensignamen...!
Segne Pau Molac, deputa francés (de Bretagno) fai remarca que dóu poun de visto legau, rèn s’òupauso en realita à-n-uno lèi en favour di lengo regiounalo...!
Lou proufesseur Felipe Martel parlo dóu mesprés sèmpre atau di journau parisen : “*on peut se permettre sur les langues provinciales et leurs locuteurs des choses que l’on n’oserait pas à propos d’autres cultures.*”
Lis intervenènt en generau fan

remarca que la Franço es un di darrié país d’Éurope à refusa de reconèisse ofücialamen si lengo regiounalo e noumbrous soun aquéli que parlon franca-men de discriminacioun culturalo e linguistico. E pamens, afier-



mon lis un lis autre, que nòsti lengo regiounalo soun d’òutis de proumiero impourtanço pèr religa li pople d’Éurope entre éli,

podon que favourisa l’ecounoumíe e ameioura la situacioun de l’emplé.
Poudèn pas eici tout dire, cita tout ce que faudrié, adounc vous counseian mai-que-mai de croumpa aquéu libre que fai lou poun sus la situacioun atualo di lengo regiounalo de Franço, sus li poussibleta de ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo, sus li poussibleta e la necessita d’agué en Franço uno lèi en favour de nòsti lengo, de bon vrai es un libre drud d’enfourmacioun...

J-M. Courbet

- “*Les Langues de France et la ratification de la charte européenne*” Colloque de Strasbourg (31 mai & 1er juin 2013).
Ed. ICA, publica souto la direi-cioun de Pèire Klein. Un libre de 260 pajo en 14,5 x 21 cm.
Costo 16 eurò en lou coumandant à la librarié *Amazon* sus internet ; 19,5 eurò mandadis coumprés en coumandant à :
Centre culturel alsacien
5 Bd de la victoire
67000 Srasbourg

L'avenaire de lus

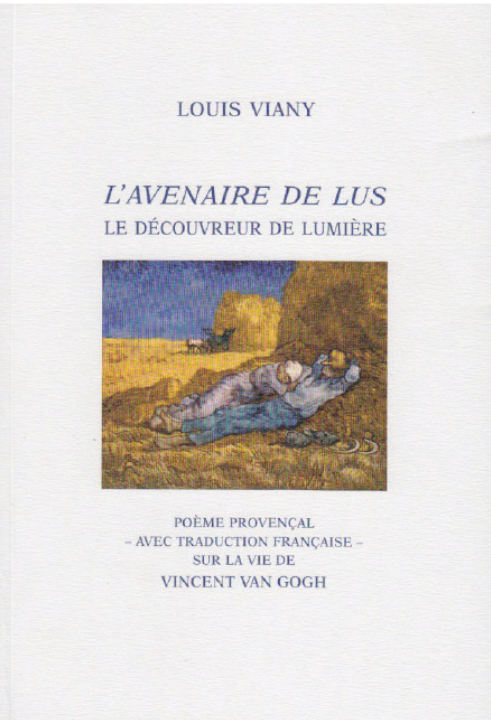
L'avenaire de lus
Pouèmo provençau de Louis Viany sus la vido de Vincèn Van Gogh

Nascu en 1936 dins uno famiho de “gènt de la terro” à Sant-Estève-dôu-Gres, devengu proufessour de letro, Louis Viany a leïssa, à sa despartido (2010), un grand pouèmo provençau en estrofo, quasimen acaba, counsacra à la vido de Vincèn Van Gogh. Aquelo obro d'envergaduro (4500 vers) que rèn que quàuqui passage courtet èron esta escampiha, es estado guierdounado dóu prèmi Frederi Mistral en 2009, l'annado dóu cent-cinquantenc anniversàri de *Mirèio*.

Lou tèste provençau es vuei publica pèr l'assouciacioun “Centre de Recherches et d'Études Méridionales” emé la traducioun franceso de l'atour e uno presentacioun tam-bèn bilengo de Glaude Mauron, proufessour de lengo e literaturo provençalo à l'Universita de-z-Ais e de Marsiho :

“Pamens, dins la literaturo nostro, jamai enca-ro s'èro “aussa en glòri” un pintre em'uno obro alargado ansin. De-fet, *L'avenaire de lus* repasso quasimen touto la vido de Van

Gogh, sa neissènço, sis epoco d'Anglo-Terro, d'Oulando e de Béugico, pièi sis annado parisenco enjusqu'à soun viage en Arle - e



lou malastre d'Auvers. Es de-manco ço que retiparié la pountannado que Vincèn restè en Arle [...] Mai li pajo espetaclouso sus Auvers, di graias dins li blad i badaï de l'angòni, fan bèn vèire que Louvis de Prouvènço - coume se presènto quouro, segound l'anciano tradi-cioun dóu rescontre emé li mort, imagino que lou trevan de Vincèn ié vèn parla - èro dins lou cas de mena'n episòdi pateti, sènso moula long d'uno duro estirado. [...] Louis Viany voulié que soun pouèmo aguèsse lou vanc d'un flume de passioun qu'entiro tout, dins un pantai de bèuta, vers la foulié e vers la mort: parié de davancié famous, decidè de faire courre soun flume d'erso en erso, autramen d'estrofo en estrofo. [...] E se vèi pas tóuti li jour un pouèmo qu'amagestra liuen di modo e dis estrambord, à la secrèto, porto respèt de-pèr sis amiro ambicioso, pèr un erouïsme de lengo e d'escrituro fasènt claramen resson 'mé soun sujèt.”

- **"L'avenaire de lus - Le découvreur de lumière"** de Louis Viany. Un libre de 240 pajo, au fourmat 16 x 23 cm. Costo 15, 50 eurò devers l'editour, Centre de Recherches et d'Études Méridionales, Chemin de Roussan et de Cornud, 13210 Saint-Rémy-de-Provence.

Poulido causido de cansoun

Couneissèn proun Jan-Louïs Ramel. Aquei especialisto di conte tradicionau, dótour ès-letro, fai uno obro remirablo en publicant de libre emai de CD proun souvènt destina is enfant e à la trasmessioun de la lengo. Pèr voste plesi vous pourgis vuei un disque de cansoun que vèn d'enregistra. Un disque de cansoun requisto, Mèste Ramel a fa uno chausido bèn persounalo, emé suen, en presentant de cansoun de touto meno. Dins aquéu disque trouban de cansoun "classico" de Mistral, Charloun, d'Arbaud; uno cansoun de Roubert Lafont; d'àutri vengudo de la tradi-cioun: cansoun dóu mai, novvè, castèu de Mountbrun; e encaro *l'Estaco* de Luis Llach. La varieta d'aquéli cansoun pòu que nous agrada. Pèr realisa aqueste CD Mèste Ramel a acam-

pa uno poulido colo emé : sa mouié Jaumelino que jogo de la guitaro e canto poulidamen, Lu



Pidou canto peréu e tèn lou clavié, lou Mèste de masseto Jan-Pèire Miaule canto un pau e nous fai entendre soun gàubi au galoubet-tambourin; Girard Marcel beilejo lou vióloun. Tout acò èi bèn poulit, bèn agradiéu e nous mostro un cop de mai coume Jan-Louïs Ramel mestrejo perfetamen tout ce qu'entrepren.

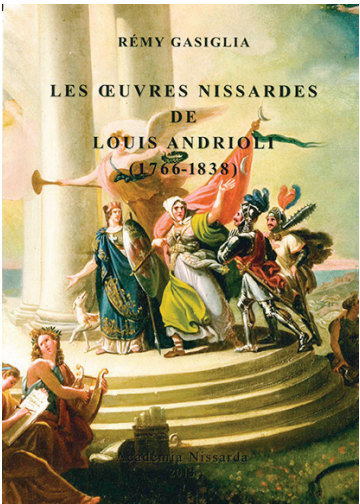
“**Cansoun d'aquí**”, un disque de 13 can-soun – durado toutalo : 55 min. Pres 12 eurò + 3 eurò de mandadis + 1 eurò pèr lou libret di paraulo. Coumando e chèque à l'ordre de : Culture et langue d'oc - 111 route d'Entre-chaux - 84110 Faucon - 04 90 46 48 61 - jeanlouis.ramel@free.fr - http://prouvenso.free.fr

J-M. Courbet

Lis obro de Louis Andrioli

Louis Andrioli. Aquest escri-van, trouban soun noum dins lis oubrage d'istòri de nosto litera-turo, a sa carriero à Niço e nous rèsto pamens tant descouneigu coume soun obro. Autambèn sian urous de pousqué trouba vuei sis escrit bono-di lou travai de Roumié Gasiglia, proufessour de lengo e literaturo d'O, à l'Univer-sita de Soufia-Antipolis.

Louis Andrioli, sa famiho, sa vido : Lou paire venié di Grisoun e avié marida uno niçardo que tiravo d'Utello. Lou pichot Louis neissi-guè dins lou teraire, à Souspèu sus la Bevèro, en 1766 e defuntè en Itàli, à Turin, en 1838. Èro óuficié dóu reiaume de Sardegno e participè i coumbat de l'Au-tioun en 1793. Finiguè pièi cou-rounèu souto la Restauracioun. Academician, pouèto e drama-turge en lengo italiano, compau-



Lou manuscrit d'aquesto obro dialeitalo es serva à la Biblioutèco

reialo de Turin. Lé caup un recuei de *Poesio nissardei* e uno epoupèio en sièis cant e 2632 vers: *Segurana*, ispirado de *La Jérusalem délivrée* dóu Tasse. Dato de 1832 e l'avié vaugu un medaio voutado pèr lou Counsèu municipau “*La ville de Nice à Monsieur Andrioli auteur du poème sur Catherine Ségurana, sanctionnée par S.M.I le 22 janvier 1808*”. Aquesto epoupèio se devino uno versioun niçardo d'un pouèmo escri en italian vintò-sièis an pus lèu e qu'avié pareigu dins soun recuei *Opere poetiche*, counsacra à l'erouïno dóu sèti de Niço en 1543. Nous pourgis aqui un image que se l'esperavian pas e proun diferènt de la tradicion... Se Catarino Segurano a rintra dins lou mite, es de bèn à Louis Andrioli que lou dèu... Li tèste d'aqueste pouèto trespi-ron l'amour de soun païs natau

qu'avié jamai óublida emai n'en fuguèsse resta aliuench a uno longo pountanado. De Turin, participè à la segoundo Reneissènço di letro d'O, e pourgiguè au patri-mòni literàri niçard uno countri-bucioun d'impourtanço que sian urous de descurbi e qu'aquesto edicioun de l'Acadèmia nissarda bouto à l'ounour dóu mounde.

P. B.

“*Les Œuvres nissardes de Louis Andrioli (1766-1838)*” pèr Roumié Gasiglia. Un oubrage de 500 pajo sus papié evòri de 130 g, au fourmat 24 x 16,5 cm à la Françeso, emé 80 reproducioun en quadrichroumiò. Costo 35 eurò francò. Lou fau coumanda à l'editour : Acadèmia nissarda, Villa Mauresque, 30 avenue André-Theuriet, 06100 Nice.

La mousco e àutri raconte

Lis edicioun l'Astrado venon de publica un librihoun de conte de Michèu Courty souto lou titre “La mousco e àutri raconte”, n'i'a vue d'aquéli conte.

Michèu Courty, après plusiour recuei de pouè-mo e oubrage de crítico literàri, guierdouna d'un fube de prèmi literàri coume lou Prèmi Mistral en 1980 e lou Grand Prèmi literàri de Prouvènço en 1995, pourgis vuei, vue pichot

recit qu'entrinon lou legèire quàuqui cop dins lou doumaine para-nourmau, quàuqui cop dins lou doumaine ouniri, quàuqui cop dins la realita quoutidiano emé soun lot de pichot bonur... dins lou païs nimesen, d'evenimen ramena à sa significacioun simboulïco.

Avèn aqui de conte courtet que pescon pamens dins li ressourso de la pouèsio souto la plumo d'un mèstre dóu meravihous.

“**La mousco e àutri raconte**” de Michèu Courty. Un libret de 36 pajo au fourmat 14,5 x 21 cm. dins la couleicioun “L'Escritòri” is Edicioun “L'Astrado provençalo”. Costo 6 eurò.

De coumanda à :

"L'Astrado provençalo"
(Service commandes)
958, route de Langlade
30620 Bernis

Reinié Char en provençau

Char, enfant de l'Isclo de Venisso (l'Isle s/ la Sorgue), nascu en 1907, parlavo natu-ralamen lou provençau, èro sa lengo d'oustau. Mai, ensigna pèr “li óusard negre de la Republico”, pivela pèr Paris e li surrealisto, avié chausi d'escriéure en francès, e après la guerro de 39-45 dira : “*Murras à Vichy, Char au maquis !*” Pamens revenguè proun lèu à l'Isclo de Venisso, se ié retirè, i'acabè si jour. S'èro amiga em'un ome de Perno li font, Glaude Lapeyre, e vinto-cinq an de tèms se rescountrèron regulieramen de semano en semano. Au poun que Char ié dediquè uno tiero de si pouèmo : “*sept saisis par l'hiver*”.

Segne Lapeyre nous a deja pourgi la revi-raduro en provençau di “Fuiet d'Ipnos” fasènt remarca que, à mai que d'un endré, Char fai que reprene en francès de biaïs provençau de parla, soun francès èi pasta de lengo nostro. Vuei Glaude Lapeyre nous pourgis “**Sèt sesi pèr l'ivèr**”, revirado en provençau di pouèmo que ié fuguèron dedica. Aquèsti pouèmo soun escri tant en our-tougrâfi mistralenco qu'alibertino, emai soun revira en catalan. Sus la traducioun en provençau de segne Lapeyre, diren que sian esta un pau estouna pèr d'ùni reviraduro, i'a de mot, d'espressioun qu'aurien demanda un pau mai de suen, d'atencioun... Mai, sara au legèire de n'en juja...

“**Sèt sesi pèr l'ivèr**” de Reinié Char, revi-ra en provençau pèr Glaude Lapeyre, en catalan pèr Rouland Bergès. Un libre de 50 pajo en 14 x 14 cm. enlusi di dessin de C. Lapeyre Edicioun : l'aucèu libre 18 rue des archives – 75004 Paris Costo 12 eurò mandadis coumprés.

J-M. C.

Li viro-passo de l'istòri

l'a quàuqui mes vous fasian part d'uno istòri pareigudo en Bendo Dessinado que se debano en Prouvènço. Dins un prou-mié tèms retrouban d'episòdi que se soun passa au moumen dóu desbarcamen en Prouvènço, i'a tout just 60 an... aqui se debanon d'episòdi gaire bèu ounte li rivalita entre membre de la resistènci apareisson. Vesèn un ome, ambicios, jouga un role



gaire clar, un role persounau e... lou retrou-ban pièi à l'ouro d'aro devengu menistre e assajan d'escoundre soun passat. Pèr soun malur li temouin de si malafacho an pas tóuti despareigu, d'ùni sabon que i'a de provo enterrado dins un rode de Marsiho, e justa-men aqui meme i'a un chantié que risco de metre au jour aquèsti provo. L'istòri es à soun segound voulume e nous tèn en alen; esperan que dins quàuqui mes auren la seguido e que n'en saupren un pau mai. Aquesto B.D. èi forço bèn menado, lis episòdi se sucedisson sus un ritme sous-tengu, li dessin soun bèn realisto e se sènt que l'atour s'es bèn doucumenta sus li tèms de la guerro de 40. Uno istòri, un libre de bon legi. “*Bleu Blanc Sang – Voulume II*” pèr Moénard e J-M. Stalner Ed. Soleil. 46 pajo en 22 x 32 cm. Pres : 14 eurò - se trobo eisa en libraríe

J-M. Courbet

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Lou prounoum demoustratiéu

(Seguido dóu mes passa)

Pamens quouro i'a pas liò d'oupousa li dos formo, “**aquéu**” s'emplego de preferènci à “**aqueste**”, emai tambèn, d'un biais rên que demoustratiéu, pèr designa uno persouno vo uno causo, se fau servi d'**aquéu**, **aquelo** vo **acò**.

Pamens, talo e qualo, es aquelo gravaduro de quant lou meïour image de Mistral, aquéu que, pèr nòsti felen, istara soun retepe definitiéu. Tambèn èro aquéu qu'emé resoun lou mai i'agra-davo...

“Lou Maïanen” de L. Denis-Valvérane

*À sa mouié que s'enfenèstro
Demando qu'es acò...*

“Calendau” de Frederi Mistral

E lou fau tourna dire, quouro se parlo de plusiour persouno vo oujèt que n'en voulèn marca sa plaço dins lou tèms vo l'espàci, s'emplego **aqueste**, **aquesto**, **eiçò**, pèr endica lou raprouchamen e **aquéu**, **aquelo**, **acò**, pèr l'aluenchamen.

gardarai eiçò, prendras acò, je garderai ceci, tu prendras cela.

- Ah ! d'aquéu Brisquimi, te chales de ço que t'ai di? E se te countave aquesto.... Vos que te la digue parai? Vese acò dins tis iue...

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

- Fau que vous digue eiçò, me faguè tout-d'un cop madami-sello Louïso.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

De mai, li prounoum **aquéu**, **aquelo**, **aquéli**, dins uno proupousicioun esclamativo, podon prene uno valour afeitivo, laudativo vo pejourativo.

Aquéu, quente moustre ! celui-là, quel monstre !

Ve, Cousteleto ! aquéu, que tèsto peréu !

“Lou Sant Aloï de Broussinet” de Leoun Spariat

N.B. : Pèr uno meno d'anacouluto, dins li prouvèrbi e sentènci, “**aquéu que**” se trobo ramplaça pèr “**quau**”.

Quau es esta mouïne e abat, saup tóuti li vice de l'abadié, celui qui a été moine et abbé, connaît tous les vices de l'abbaye.

Quau trop sarro l'anguielo, l'anguielo i'escapo, celui qui serre trop l'anguille, l'anguille lui échappe.

De parié, s'emplego, d'un biais bèn prouvençau, l'article **lou**, **la**, **li**, pèr rèndre lou prounoum demoustratiéu, quouro es segui de “**que**” emai quouro es segui de “**de**”, “**dóu**”, “**de la**”, vo “**di**”.

lou que vole, celui que je veux

*E pèr puni la que m'a tant manca,
L'ai coundanado à béure dins sa tèsto.*

“Lis Isclo d'or II” de Frederi Mistral

Escrivié, cra-cra, dins un grand libre, plus gros que lou de Sant Pèire...

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Quau saup se dins li niue regounflo de mistèri, ti vièi, li de ta raço ardènto de pacan, vènon pas d'escoundoun se clina sus la terro.

“D'un jardin” de Marcello Drutel

D'un autre biais, quand, **lou**, **la**, **li**, ramplaçon lou prounoum demoustratiéu, podon èstre segui de la prepousicioun “**pèr**” e ansin significon : *ço qu'es destina à*.

Vaqui dous panié lou pèr vèndre e lou pèr douna, voici deux paniers, celui destiné à être vendu et celui destiné à être donner.

Emplé di formo nèutro

Li formo nèutro, **eiçò**, **acò**, designon un referènt que se n'en counèis pas lou noum vo que se noumo pas.

À travès li muraïo, que ! devino

Un pau dequ'es eiçò...

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Se podon tambèn emplega coume prounoum representant d'un antecedènt sènso gènre ni noumbre vo nèutralisant aquéu gènre e aquéu noumbre.

La Jarjaiado. Eiçò se passavo, se m'ensouvène bèn, au mes d'avoust dóu bèl an de Diéu 1863.

“La jarjaiado” de Louis Roumieux

Veici lou Mourre-frèi : Aquéu, ve, l'an jamai vist rire : Sus sa figuro acò se vèi.

“Lou Sant Aloï de Broussinet” de Leoun Spariat

En principe “**eiçò**” anóuncio ço que vai èstre di, vo bèn designo ço que i'a de proche.

Ve, escouto eiçò pèr uno bono fes : quand me saludas, dèves m'apela mèstre entre tóuti li mèstre...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— *Pichot, ié cridon aquésti, venès vèire un pau eiçò.*

“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

Au contre, “**acò**” remando à ço qu'es esta di, e pòu designa tant ço qu'es proche que ço qu'es luen.



*En Crau un jour que traficavo,
Enjusquo vers Mirèio, acò s'es di, Veran
Se gandiguè...*

“Mirèio” de Frederi Mistral

Bèn vai pamens que se passè, acò, dins uno parròqui ounte la santo vinasso, coume au tèms de Bacchus, a counserva soun rite.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Pèr apoundre mai de precisioun, li prounoum, **eiçò**, **acò**, se podon trouba acoumpagna d'un ajeitiéu qualificatiéu, tal un noum masculin.

Tout acò bèu e bon vai prene l'escampo pèr aprouvesi Paris, Loundre, l'Alemagno o la Souïssu.

“Moun vièi Avignoun ” d'Enri Bouvet

La formo nèutro, **ço**, s'emplego pas gaire dins lou sèns dóu prounoum francés “*cela*”.

ço dis, dit-il. — *ço m'es avis*, ce me semble
ço parèis, paraît-il. — *ço fai*, ce fait-il, dit-il

De mai, **ço**, **acò**, vo **eiçò**, (signifiant “*cela*” vo “*ce*” en francés), que se poudrien plaça en debuto de fraso soun aro supremi en prouvençau.

sarié bèu, s'èro poussible, ce serait beau si c'était possible.
me farié plesi de i'ana, cela me ferait plaisir d'y aller.

De tout biais lou prounoum “*ce*” en francés acoubla emé lou verbe èstre se rënd pas en prouvençau, senoun pèr ensista emé “*acò*”.

es iéu, c'est moi. — *acò es iéu*, c'est moi.
es éu ? est-ce lui ? — *es pas verai !* ce n'est pas vrai !

Sarié bèu que li felibre luchèsson pèr rèndre à la Prouvènço aquéli privilègi.

“Frederi Mistral catouli” dóu Canounge J. Fassy

N'es parié dins lou biais de dire, emé toujours que mai de counci-sioun en lengo nostro, lou prounoum demoustratiéu “*ce*” dóu francés s'escafo.

me plagne que siéu malaut,
je me plains de ce que je suis malade.

Lou prounoum nèutre, “**ço**”, éu, se trobo, lou mai souvènt, segui

dóu relatiéu “**que**”.

Ço que se vai disènt de tout ço que fai flòri...

L'Aiòli n° 68, 17 de novèmbre 1892, F. Mistral

Ansin, sèr d'entroudoutour anima pèr de proupousicioun relativo sènso antecedènt.

ço que dèu arriba, arribo, ce qui doit arriver, arrive.

Se capito, de cop que i'a, entroudoutour dóu discours indirèit.

saup ço que dis, mai saup pas ço que fai !
il sait ce qu'il dit mais il ne sait pas ce qu'il fait !

Lou prounoum nèutre, **ço**, se retrobo encaro dins de loucucioun averbialo vo counjoutivo.

pèr-ço-que, parce que. — *ço-disènt*, ce disant.
de-ço-que, de ce que, à cause que, comme;

Un brave e bounias mountagnòu dóu Dóufinat, rude tra-vaiaire, ço-pendènt paure coume Job, avié quatre enfant que l'un aurié pas leva l'autre.

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

*Lou vin, l'amour, à iéu, bello, tout me fai gau!...
E pauso, ço-disènt, soun got subre la taulo.*

“Li couquiho d'un roumiéu” de Louis Roumieux

N'èro pas ni mai pèr-ço-qu'èro riche, pecaire...

“En dounant pouncho !” de Jousè Bernard

Emplé di formo coumpausado

Dins si formo coumpausado, li prounoum demoustratiéu soun ranfourça pèr l'apoundoun de loucucioun averbialo.

Se pego au prounoum, emé la prepousicioun “**d'**”, un avèrbi de liò :
— “**d'aqui**” e “**d'eila**” se vènon jougne après “**acò**”, “**aquéu**” e “**aquéli**”,

— “**d'eici**” e “**d'eiça**” se vènon estaca après “**eiçò**”, “**aquest**” e “**aquésti**”,

Aquéu ranfourçamen adus de nuanço de mai dins l'emplé d'aquéli prounoum demoustratiéu.

“**Aquest-d'eici**”, “**eiçò-d'eici**” baion uno mai grando proussi-meta à respèt de la persouno que parlo, “**aquest-d'eiça**”, “**eiçò-d'eiça**”, éli, uno proussimeta pas tant grando.

Vos aquelo-d'eila o aquesto-d'eiça?
veux-tu celle-là ou celle-ci?

Subre soun ordre aquest-d'eici èro parti pèr Banff carga de forço coumessioun.

“La Coupo de Giptis” d'Enri Sardou

*Es ùni clastro, uno canourgo,
Eiçò-d'eici? Coume de mourgo
Soun morno e mudo! À iéu la dourgo!...*

“Calendau” de Frederi Mistral

“**Aquéu-d'aqui**”, “**acò-d'aqui**” mostron quaucun vo quicon un pau aluencha de la persouno que parlo, mai pamens mai raproucha d'elo que de la persouno en quau s'adrèisso. Au contre, “**aquéu-d'eila**”, “**acò-d'eila**”, endicon lou mai grand aluenchamen de la persouno que parlo e la proussimeta d'aquelo en quau s'adrèisso.

Aquelo-d'aqui m'agrado mai qu'aquelo-d'eila,
celle-ci me plaît davantage que celle-là.

*Tout lou gasan que plòu en sounge...
- Aquéu-d'aqui farié pas vounge,
S'avié dès pensamen ! diguère au baratié.*

“Calendau” de Frederi Mistral

*Aquest, pèr soun aprendissage,
Tenié d'à ment lou païsage;
Aquéu-d'eila, pèr soun usage,
La veïssello d'estam chaplavo en carrelet.*

“Calendau” de Frederi Mistral

Se jamai lou bon sèn, la liberta, lou dre règnon en aquest mounde, acò-d'aqui vendra, acò-d'aqui sara.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Aquesto adoulescènci pourrido fuguè insousteniblo à Mounet que vesié seis esperanço neblado, amé uno fiho que se mantenié dins uno medioucrita daurado e un eiritié que cabussavo dins lou gourg de la depravacien. Tout acò sènso remèdi !

Pèr Gregòri, uno curo de desentoussicacien li faguè rên e mau-grat tôtei leis esfouors dóu paire, semblavo qu'avié plus qu'à se leissa esquiha pèr arriba à l'impensable. E soun paire n'en sarié crucifica ; sa maire, en revenge aura assistì impertourbablo à-n-aquelo sucessien de malastre e de perversita, coumo se lou nistoun fantômejavou. Dins elo, se prounousticavo qu'acò noun poudié dura uno vido, que Gregòri fenirié pèr se remouli e que se coumpourtarié coumo leis àutrei jouvènt passiouna d'esqui l'ivèr e de surf l'estiéu! Coumo un marrit droulet mau-luna que se pren à tout devesa dins sa chambro pèr se metre puèi en devé de tout renja. Gis de preocupacien mouralo, la maire de Gregòri se pausavo pas de questien, de saupre que tron avié, éu, dins lou vèntre e qu'èro aquéu qu'avié depausa la grano dóu mau dins sei cervello. Pèr elo, la naturo èro inmodable coumo lei quatre elemen e noun se n'en poudié debatre.

E Estefanio se doutavo pas gaire qu'aquesto naturo umano inamouviblo poudié se desregla e desroucassa ço que lei siècle e leis ome avien agu tant de peno à basti.

Autambèn, à-n-aquesto epoco à Eimoun, mau-grat seis oucupacien, pèr la proumiero fes de sa vido, li arribavo de recerca la soulitudo e un jour que se proumenavo soulet dins lou valoun d'Aigabroun, pèr de dire d'ispeita sei proupieta tout de long de la ribiero, faguè lou rescontre de la cavaliero Mignano que fasié uno troto sus lou camin pancaro trop embartassa. Tre que lou veguè, aquelo s'arrestè immediatamen, descendeguè dóu chivau, estaquè la bèsti à-n- aubre e li demandè en lou regardant dre dins leis iue :

— Vous que sias dóu païs, qu'avès grandì dins aqueste païsage, belèu me poudrias dire coumo èro eisatamen ancian tèms, en de que semblavo aquéu valoun que vesi s'emboueissouna un pau mai tôtei lei cop que li pàssi ? Mounet esitè uno segoundo que la cavaliero se siguèsse ansin arrestado l'intrigavo e puei li respoundeguè :

— Quand èri pichot, lou valoun èro pas nouostre, qu'aquesto proupieta l'ai croumpado fai soucamen vint an quand Dofou eiritè de soun paire que s'èro tuia dins un aucidènt de casso. Aquéu quatecant decidè de

vèndre l'esplouatacien que voulié plus cultiva la terro e que poustulavo uno plaço de fatour à Marignano, qu'èro lou païs de sa fremo. Après l'enterramen, acò poudié pas dura uno minueito de mai, foulié garça lou camp, que vendèsse lèu lèu, que partegùesse eila à distribuï lou courrié e d'aquesto maniero aguè perdu uno grosso soumo d'argènt e iéu faguèri un bouon affaire. Mai me souvèni bèn en de que semblavo lou valoun dóu tèms de la guerrou qu'aviéu douge an e qu'anàvi teni coumpagno



à Daniso, la fiho Dofou que gardavo sei bedigo. Uno idilo enfantilo de pastre e pastressou. E crei-te d'uno : èro lou paradis sus terro, un paradis d'uno desnivelado de cènt mètre de founs, miejo-lègo de long e cènt cano de large que s'acatavo tendramen entre Claparedo e lou revès de la cadeno mountagnouso. Ah, qu vous a vist e qu vous vèi !

Eimoun sènso se n'avisava s'èro manda à l'emprouvistou dins de counsideracien lirico toucant un passat qu'avié couneigu e que tout d'uno prenié counsciènci que s'aboulissié pau à cha pau e que dins vint an, dins trenta an restarié plus rên de ce qu'avié eisista dempuèi de centeno d'annado, un terradou de vido crea dins un valadas de palun e de bouos...

— Vo, Mignano, li diguè, de la Bauma de l'aigo enjusqu'à l'amèu de Seguin, li avié tout de long d'aquelo ribiero que couorre entremié lei roucas de deseno de pradello souvènt pas pus grandu qu'un moucadou e tóuti arrousado pèr de biau que l'ome avié basti e agensa amé la pus grosso ingeniousita. Dins l'ecounoumìo agricole d'à passat tèms, li avié pas un arpènt de terro de perdu e tè, ve, aquéu camin mounte sian, nouòstreis ancian l'avien apareia dins la roucassiho pèr gagna tout bèu just uno faisso de prat infimo. Ah, d'aquelei pradarié que foulié assouladamen pas trapeja, èron precieusou ! Uno vertadiero richesso que remplissié lei feniero ! Fau saupre qu'aquelei pradello se segavon nourmalamen au mes de jun, e bord

que se poudien arrousa, se l'estiéu èro pas trop se, eh bè, lou tèms dei segado s'esperloungeavo, que se poudié encaro daia lei prat dous cop e tout eiço avié un noum : lou revieüre que li disien peréu lou rouibre e enfin lou terceiròu. E à Mounet li venguè uno aneidoto de sa proprio vido :

— Un an que m'èri leissa un pau crèisse la barbo, me souveni de la Lùpi tôtei lei fes que me rescountravo, me badavo, fasié lou niais, se chaspejavou, pièi lei gauto e lou menoun en diguènt : lou rouibre !, lou rouibre !

Mignano escoutavo l'endustriau en silènci que lou valoun, elo, peréu l'avié trevado à pèd de founs à cimo e avié deja agu repera lei douas feniero tout d'un avenènt dins l'encastre d'uno baumo que lou roucas fasié téulisso e sabié que d'ivèr pèr apastura l'avé eilamouint à l'estable, lei Dofou mountavon lou camin de Frau, carga de gros bourras de fen sus leis esquino. Tout acò avans de se l'imagina lou sabié. E regardavo Mounet amé d'iue languide, que li pareiguè diferènt, que s'imaginavo autramen un proprietari de destilarié endustrialo.

Aquéu jour d'aqui n'en diguèron pas mai e se separèron à regrèt, pèr Mounet que d'obro l'esperavon à la coumuno e elo sabié pas perqué.

X

Aguèsse couneigu la mitoulougiu escandinavo, Mignano sarié estado ravidu de la plaço que li tenié dedins lou pouorc senglié, noun pas à la pus auto cimo, mai dins la trilougiu dei diéu segoundàri. Nàutrei leis oucidentau, sabèn aro lou secrèt de nouostro aboundànci materialo, que nasquè d'uno soucieta indouéuropenco regido eis ouorigino pèr uno santo trinita. Georges Dumézil es lou grand divulgatour d'aquelo religien arquaïco recoustruïdo que se metèguèron à tres pèr basti la soucieta deis ome : lou diéu sacerdoce, lou diéu guerrié, lou diéu païsan. À coustat e just dessous d'aquestei tres divinita touto pouderosou, se n'en cresèn la saga mitoulougico deis Islandés, eisistavon lei svartaffar, lei farfadet negre, lei tres oubrié divin que lei doublavon amé sa teinoulougiu, autro fes la deïta en tres persouno. Aquéu fignoulage de la teoulougiu nourdico, segur, es pas innoucènt e tout-plen de counsequènci sus l'evoulucien scientifico de nouostro soucieta travaïadouiro e lei deseno de milié d'oujèt que proudus.

De segui lou mes que vèn

Li femo avans la guerrou

Sian en juliet 1914. Fai bèu, es lou tèms di meïssoun.

Se soucïton pas gaire dis evenimen dóu mounde : l'archidu d'Autricho es esta assassina lou 26 de jun ; Enrieto Caillaux, la mouïé dóu presidènt dóu partit radicaou a tira sus lou direitour dóu *Figaro*, Gastoun Calmette, que calouniavo soun ome ; lou 28 de juliet Jan Jaurès es assassina ; lou 1é d'avoust l'Alemagno declaro la guerrou à la Serbio.

Lou 4 d'avoust es la moubilisacioun generalo en Franço... Se sono lou toco-sin. Es la guerrou ! mai queto guerrou ?

Li jouine, li paire, li fraire, li marit parton. Parton en estènt segur que revendran lèu. Li regimen se formon, seguïsson lou drapèu tricouloire, soun aclama : lou bèl uniforme, li braïo roujou garanço, la flour au fusiéu...

Li femo plouron pas, an de peno mai soun courajouso. Devrien èstre fièro de pourgis ome à la Patrio. Dóu tèms de l'absènci dis ome, faran soun devé.

La vido dóu païs es desourganisado : la mita de la pouplacioun a parti, li vehicule e li bèsti soun requisiciouna, li boutigo, li entre-presso soun barrado, li service publi founciounon mau, la prèssou en censurado. An pas de prouvesioun d'avanço, pamens li femo an mes de bouquet tricouloire sus soun pitre.

La Franço a besoun de si femo que van vièure dins un païs en guerrou...

Lou 7 d'avoust 1914, lou Presidènt dóu Counsèu, Reinié Viviani, que pènso uno guerrou courto, fai un apèu i femo franceso, subre-tout i pacano. Pènso que l'urgènci es dins li campagno desertado pèr lis ome. Ié parlo de la Patrio, de Glòri :

— *Aubouras-vous, femo franceso, jóuinis enfant e fiéu de la Patrio. Ramplaças sus lou champ de travai aquéli que soun sus lou champ de bataïo. Preparas-vous de de ié moustra, deman, la terro cultivado, li recordo rintrado, li champ ensemença ! l'a pas, dins aquéli ouro grèvo, de labour infime. Tout es grand que sèr lou païs. Dre ! À l'acioun ! À l'obro ! l'aura deman de glòri pèr tout lou mounde.*

Tout de long de l'annado, parlaren d'aquéli femo, qu'an despareigudo coume li darrié Pelous. Nous rèsto que li mounumen di mort dins li vilage, mai i'a que de noum d'ome... la femo es simplamen representado en véuso en plour, en Vitòri, en Glòri, mai jamai en travaïarello ! Fuguèron enfierniero, courduriero, cantiniero, meirino de guerrou, menairello de traswai, païsano, an travaïa à l'usino pèr prendre la plaço dis ome parti au front. Parlaren tambèn di femo remirablo e celèbro coume Mistinguette, Sarah Bernardt, Coco Chanel, Colette, Marie Curie,...

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Triciò Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho**

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “ Flora pargue ”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....
.....
.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à “ Prouvènço d'aro ” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Janvier 2014. N° 295

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 5/01/2014.

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “ Prouvènço d'aro ”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “ La Provence ”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

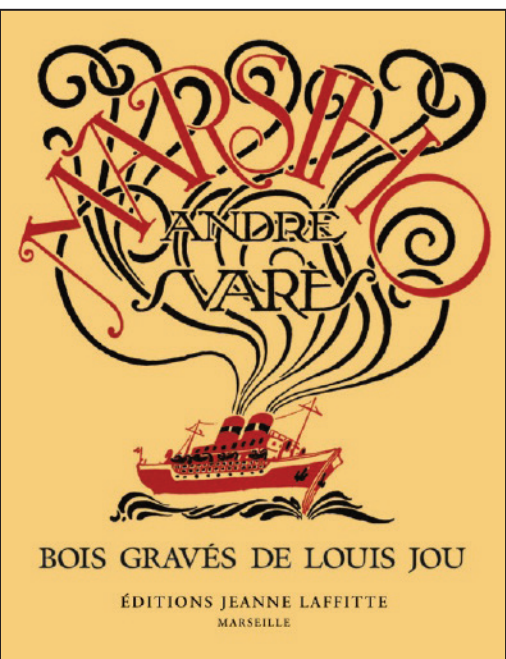
Andriéu Suarès

Marsiho

Lou libre que vèn de sourti es la reedicioun de *Marsiho*, publica en 1931 emé lis ilustracioun dóu pintre Louis Jou.

Marsiho, noum prouvençau de nosto capitalo prouvençalo, souto aquéu titre l'autour baio un retra espetaclous de la vilo pourtuàri en l'annado 1931, acò escrich dins uno bello lengo franceso. Mai lou tèste es forço couneigu, Suarès es de-longo cita quand se parlo de la vilo e de la vido marsiheso tant si descripcioun de Marsiho soun realisto, adounc sara emé aqueło nouvello publicacioun l'òucasioun de relegi lou bèu recit de Suarès, dins uno galanto reproducioun de l'obro óuriginalo.

Andriéu Suarès que presènto Marsiho, la metroupòli douminatriço es adeja d'aquéu tèms enrabia de la vèire un pau desnaturado. Lou pantaiaire es realisto, mai rèsto vertadieramen amoureux de la Bello. Pinto li misèro de si quartiè populàri, emé lou parla di gènt dóu pople. Chasco pajo es un vertadiè regale e lis ilustracioun dóu dessinatour Jou n'en fan un bèl ouvrage de couleicioun.



L'autour

André Suarès, es nascu à Marsiho en 1868. Soun paire èro judiéu e sa maire catolico, Isaac-Félix Suarès devèn ourfanèu quand es encaro pichot. Escoulan precoce, es guierdou-

na à 16 an, dóu proumié prèmi dóu Councous Generau de francés, pièi es reçaupu à l'Escolo Nourmalo superiouro. Ruina après la mort de soun paire, viéu embarra à Marsiho enjusqu'en 1895. Es soun fraire e sa famiho que l'ajudon à vièure. Dins lis annado 1920, devèn lou counseié dóu grand courdurié, couleiciounaire e mecène Jaque Doucet, qu'ajudo à mounta sa bibliou-tèco.

En 1930, publico soun proumié libre, *Voyage du Condottière*, ilustra pèr Louis Jou, bèu carnet de viage.

Coulaboro pièi à *La Nouvelle Revue française*. Esperit libre, parlo deja en mèstre de filou-souffio, de religioun, de sciènci, de poulitico, de pintura.

Reçaup lou grand *Prèmi de la Société des gens de lettres* en 1935, lou grand prèmi de literature de l'Acadèmi franceso.

En jun 1940, avans l'Ócupacioun Alemando, quito Paris e s'esound dins la vilo d'Antibo. Perseguì pèr la Gestapo e la Miliço, Suarès espèro e reaparèis pièi dins lou mounde literàri qu'en 1945.

Vai mourri en 1948, laissez 20.000 pajo inedito e un manuscrit inacaba. Mai pau à cha pau, si obro soun publicado.

André Suarès rèsto pamens un dis escrivan li mai secrèt de la literaturo franceso. Óublidèn pas, nous-autre, que Suarès parlavo prouvençau, e qu'èro forço estaca au parla de sa vilo.

Lou pintre

Luis Felipe-Vicente Jou i Senabre, di *Louis Jou*, es un pintre espagnòu, nascu proche Barcilouno en 1881, emigra en Franço ounte es mort en 1968.

Fuguè un di gravaire qu'ilustrè quàuquis un de nòsti grands autour prouvençau (R. Jouveau, Ch. Galtier).

En 1921, soun rescontre emé André Suarès fuguè lou despart d'uno amista de touto uno vido.

En 1939, Louis Jou quito definitivamen Paris pèr se recata i Baus de Prouvènço.

Demié li mai grand tipografe dóu siècle, la plaço de Louis Jou es di majo.

“*Marsiho*”, de André Suarès, Ed. Jeanne Laffitte. 176 pajo, 24 x 15,8, emé de bèllis ilustracioun en coulour de Louis Jou, brouca, en vèndo en librarie. Costo 29 eurò.

T. D.

Lou rabassié

Lo rabassier bigame Luc Delestre

Drole de persounage... E coume lou dis lou titre l'ome, Moussu Eliott, es rabassié e bigame... Sabèn pas d'ounte vèn, mai es pas uno istòri alambicado. Se passo dins un vilage que lou poudèn pas situi. l'a un cafè, uno pichoto oustalarie, uno farmacio...

Couneissèn li chin rabassié, li porc rabassié, e meme quàu-qui jour sènso vènt, lis iniciat à la recerco dóu diamant negre que seguisson la mousco daurado... mai degun se poudié imagina qu'un ome aurié pou scu èstre rabassié, un bèu jour, sènso se n'en rèndre comte. Es pamens ço qu'arribè à Mounroucas, vilajoun di mount de Vau-cluso. E n'en trobo tant e tant, que met la revoulucioun dins lou vilage: li vènd pas, li baio

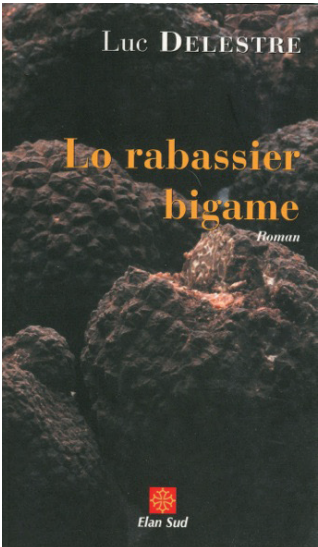
à sis ami. E li proupietàri di roure rabassié se fan un brave marrit sang!

Aqueste raconte plen d'umour, pauso un regard sus la vido, emé l'innocènci d'aquéu que saup mai que pòu rèn dire...

Se legis proun eisadamen. L'escrituro es lóugiero e li descripcioun, en quàuqui mot, plaçon l'èndré, l'oustau e li persounage: li mot soun bèn chausi, li caratère soun bèn dessina, à la lèsto, en gaire de mot. Lis óudour tam-bèn vous mounton au nas: lou fiò de chaminèio, li rabas-so, la fourèst...

L'autour, Luc Delestre, nascu en 1953, aurié pou scu èstre noutàri o founciounàri, mai faguè lou noumade en fasènt lou counsultant. S'es mes à escrieure pèr faire parteja i legèire li sabour di vido de si countempouran. Pèr un cop d'assai, es uno reüssido!

T. D.



“*Lo rabassier bigame*” de Luc Delestre. Un libre au fourmat 12x21 emé 118 pajo. Editour: Elan Sud, 233 Rue de Rome, 84100 Orange. Costo 14 eurò ; www.elansud.fr

Televisioun nostro

Òc tele, la proumiero cadeno de television en lengo d'oc a coumença d'emetre lou 20 desèmbre, en dirèt de l'Hotel de la Region Aquitàni.



Es de-bon la proumiero cadeno de plen e-ervice en òcitan counvenciounado pèr lou CSA.

Soun espelido courrespound à-n-un triple coustat:

- li diferèntis enquisto soucioulenguistico demostron que i'a uno demando pèr de prougramo audiouvissuau en lengo nostro ;
- la filiero de prouducioun audiouvissualo en òcitan es en pleno mutacioun e se proufessiounaliso ;
- l'eisèmple d'uno televisioun coumparablo en Region Bretagno provo la pertinènço d'uno cadeno entieramen en lengo regionalo difusado sus internet.

La grasiho sara generalisto e prepausara de prougramo pèr lis enfant, de doucumentàri, de ficioun, de debat, d'entrèvo o encaro de prougramo courtet.

Aquesto televisioun es istalado à Lescar en Biarn, e si burèu soun à Toulouso, emé tam-bèn en Perigord. Pòu èstre visiounado en dirèt sus lou site :

octele.com



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi

Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-les "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre. Unousamen Amadiéu es aquí.



Panel 1: BONO ANNADO AMADIÉU ! Gramaci, e bèn granado pèr vautre !

Panel 2: De que vòu dire ? Uno annado drudo, coume lou blad que grelo.

Panel 3: Se disèn tambèn, bèn accoumpagnado. Eivè de persouna coume tu !

Panel 4: Bravi pichoun, vautre tambèn. Que brulesias bèn !

Panel 5: Pèr bèn grelo coume lou blad, nous faw bala un pou " d'engrais " pèr lou proumié de l'an !

Panel 6: OH ! D'ESTRENO, GRAMACI, AMADIÉU ! Que marridi grand...

Panel 7: BONO ANNADO !

La bibliotèco virtualo



<http://www.cieloc.com>

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau

Region



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau



COUNSÈU
GÉNERAU
BOUCO-DÔU-ROSE